

# CAP Mag

Le journal des Lusodépendants

274°

Fev 2018

f Cap-Magellan

@capmagellan

in DSE Cap Magellan

Retrouvez-nous sur  
[www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)



**Sara Tavares**  
en concert à l'Alhambra

**Em Fevereiro**  
tem Carnaval !

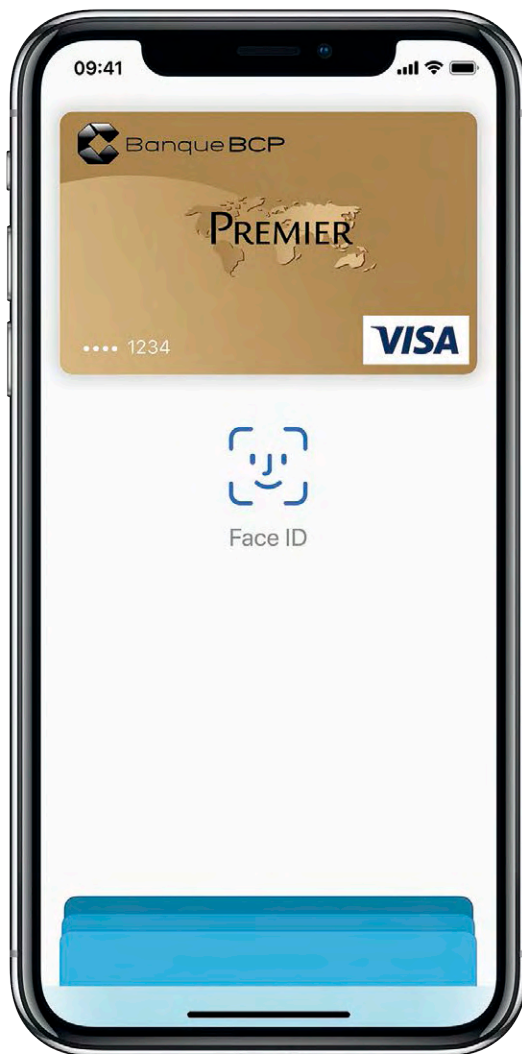
**Festival de cinema em Lyon**  
com programação portuguesa

Avec Apple Pay vos paiements  
sont **BCP** plus simples

pratique

sécurisé

confidentiel



BANQUE BCP, SAS à Directoire et Conseil de Surveillance, au capital de 126 955 886 euros. Siège social 16, rue Hérold - 75001 PARIS - N° 433 961 174 RCS PARIS - Société de Courtage d'Assurances Garantie Financière et Assurance Responsabilité Civile Professionnelle conformes au Code des Assurances - N° identification TVA FR 71 433 961 174. Intermédiaire d'assurance, immatriculé à l'Orias sous le N° 07 002 041 site web ORIAS : [www.orias.fr](http://www.orias.fr). Autorité de Contrôle Prudentiel et de Résolution (ACPR), 61, rue Taitbout 75436 Paris Cedex 09 - site web ACPR : [www.acpr.banque-france.fr/](http://www.acpr.banque-france.fr/) Carte professionnelle de Transactions sur immeubles et fonds de commerce N° CPI 7501 2017 000 021 774.  
**\*Mardi, Mercredi et Vendredi : 9h/18h Jeudi : 10h/18h Samedi : 9h/16h15**

[banquebcp.fr](http://banquebcp.fr)

+ 33 (0)1 42 21 10 10\*

Nous suivre sur    



# Sommaire



06

## Actualité

### « Incendies »

un mot pour définir 2017

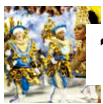


08

## Économie

### Anacom impõe regras

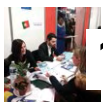
mais apertadas aos CTT



10

## Dossier

### Em Fevereiro, tem Carnaval !



14

## Réseau

### Forum pour l'emploi 2018 : inscrivez-vous !

## ROTEIRO

### Cinéma

#### 15 Festival de cinema em Lyon

### Musique

#### 16 Sara Tavares en concert à l'Alhambra

### Littérature

#### 18 À demain camarade ! De l'importance de la mémoire

### Exposition

#### 19 Une plongée au coeur du Carnaval de Rio

### Association

#### 20 La C.C.R.P.P. : Grande association portugaise à Plaisir

### Sport

#### 22 Ricardinho e companhia por terras da Eslovénia!

### Europe

#### 23 Tourisme en Europe : en route vers 2018 !

### Gastronomie

#### 24 A la découverte de Lisbonne, ville gastronome

### Vous et vos parents

#### 25 Vem aí o Carnaval ...

### TV / Radio / Web

#### 26 Le Portugal en cartes postales

### Sport

#### Os atletas do ano são: Miguel Oliveira e Inês Henriques

### Voyage

#### Penafiel : onde a tranquilidade mexe connosco !



27



34



## CARNAVAL EN TERRES CHAUDES ET AVENANTES!

*A voz do povo...*

Je ne résisterai pas à la tentation de partager avec vous l'un des nombreux textes des chansons du Carnaval de Rio, ici celle du G.R.E.S. Estação Primeira de Mangueira (RJ), l'une des fameuses écoles de samba, avec, pour 2018, le titre évocateur « Com Dinheiro Ou Sem Dinheiro, Eu Brinco »!

*Chegou a hora de mudar  
Erguer a bandeira do samba  
Vem a luz à consciência  
Que ilumina a resistência  
dessa gente bamba  
Pergunte aos seus ancestrais  
Dos antigos carnavais,  
nossa raça costumeira  
Outrora marginalizado já usei cetim barato  
Pra desfilar na Mangueira  
A minha escola de vida é um botequim  
Com garfo e prato eu faço meu tamborim  
Firmo na palma da mão, cantando laíalaíá  
Sou mestre-sala na arte de improvisar  
Ôô somos a voz do povo  
Embarque nesse cordão  
Pra ser feliz de novo  
Vem como pode no meio da multidão  
Não, não liga não!  
Que a minha festa é sem pudor e sem pena  
Volta a emoção  
Pouco me importam o brilho e a renda  
Vem pode chegar  
Que a rua é nossa mas é por direito  
Vem vadear por opção,  
derrubar esse portão,  
resgatar nosso respeito  
O morro desnudo e sem vaidade  
Sambando na cara da sociedade  
Levanta o tapete e sacode a poeira  
Pois ninguém vai calar a estação primeira  
Se faltar fantasia alegria há de sobrar  
Bate na lata pro povo sambar  
Eu sou Mangueira meu senhor,  
não me leve a mal  
Pecado é não brincar o carnaval!*

Tout est dit, non?  
Bom Carnaval. Em Paris ;-)

Hermano Sanches Ruivo

MAIS ENCORE : **04 Tribune** : 4 signes que votre relation touche à sa fin ! **05 Lecteurs** : Réagissez !  
**09 Barómetro** : Portugal distinguido pela Organização Mundial do Turismo **28 Langue Portugaise** :  
L'ADEPBA présente 4 expositions **30 Pousada de Juventude** : Ponte de Lima **32 Nuits Lusophones** :  
Os voluntários da Cap Magellan, uma família unida! **36 Stages et emplois** **38 C(l)ap de fin**

## 4 signes que votre relation touche à sa fin !

Alors que le couple que je forme avec le Brésil me semblait parfait, je commence maintenant à le questionner. Dans l'avion du retour, un article m'interpelle : 4 signes que votre relation touche à sa fin ! Une grande peur m'envahit. Comment va être mon retour au Brésil ? Comment retomber amoureux du Brésil après avoir fréquenté la ville lumière une nouvelle fois.

### **Vous avez trompé votre partenaire**

Durant mon séjour en France, j'ai pu profiter de nombreux plaisirs qu'offre notre capital. J'ai parcouru l'exposition Christian Dior, j'ai flâné à l'exposition sur Barbara avant de passer un temps fou à la Fondation Louis Vuitton pour une exposition sur le MOMA. J'ai aussi redécouvert le Louvre et le Sacré Cœur lors de ballades entre amis.

Une peur m'envahit déjà à la lecture de l'article : comment retomber amoureux, comment reconstruire notre relation ? Ce couple doit durer pour 6 mois encore.

### **Vous préférez le travail à votre amant**

Plusieurs étapes m'attendent. Tout d'abord, un stage au Musée Historique de Santa Catarina. Ce stage va durer 2 mois de janvier

apparaissent au quotidien : apprendre à faire à manger seul ou à faire de nouvelles rencontres plus naturellement. Car pour ce nouveau séjour, c'est dans une colocation que j'ai décidé de vivre. Au milieu de 3 inconnues, mon autonomie devra se développer rapidement.

Le Brésil va en même temps que moi se préparer à de nombreux changements. Tout



## « Savoir que notre couple aura une fin est sans doute ce qui hante mon esprit »

Paris est une ville fantastique. La regarder avec un point de vu d'un étranger lui donne un charme incroyable. Quelle plaisir de bruncher dans un café américain à la mode puis d'aller au cinéma de Bercy profiter de prix défiant toutes concurrence. Quelle plaisir de critiquer le nouveau Fast-food à la mode et d'idolâtrer une enseigne de poulet frit. La ville propose une multitude de lieux de culture, de divertissement ou branchés qui ne permet pas à un parisien de dire « Je m'ennuie ».

### **Vous êtes malheureux**

J'ai donc été infidèle à mon Brésil en rentrant en France profiter des plaisirs parisiens loin des problèmes qui étaient apparus dans notre couple avec le pays de l'Amazonie : l'ennui, la frustration et le stress.

à début mars. Il sera l'occasion de traduire l'audioguide en Français pour les touristes et de faire des visites dans la langue de Molière pour combler une nouvelle vague touristique découvrant le palais de cette partie insulaire du Brésil. Après cela, reprendre les cours après seulement 3 semaines de vacances sera la grande étape de mon voyage.

Avec toutes ces activités, il me restera peu de temps pour voyager ou même découvrir en profondeur le pays.

### **Vous changez séparément et rapidement**

Maintenant que je suis seul, l'environnement de Florianópolis sera différent. Au-delà des défis cités plus haut, d'autres

d'abord, une vengeance footballistique sur l'Allemagne est sur toutes les bouches. Le pays est prêt à s'arrêter pour pouvoir suivre sa sélection avec la ferveur qu'on leur connaît. Le pays se prépare à un changement compliqué de Président en octobre avec l'ombre de l'extrême-droite comme épouvantail.

### **Conclusion**

Ce texte me semble être un pur échec. Alors que je voulais être rassuré, tout me mène à un sort funeste pour cette relation. Savoir que notre couple aura une fin est sans doute ce qui hante mon esprit. ■

Daniel Martins  
capmag@capmagellan.org



## Mélodie, Facebook

Boa noite, Gostaria de saber o que é necessário para poder ser voluntária na vossa associação. Cumprimentos



### Olá Mélodie,

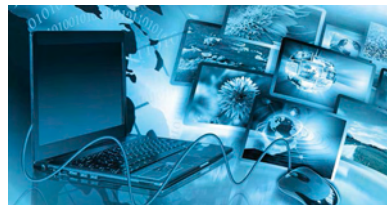
Em primeiro lugar, agradecemos o interesse pela nossa estrutura e a disponibilidade. Para ser voluntária da associação, é só preciso ter motivação e algum tempo para dedicar às missões e ao espírito da Cap Magellan. Fazemos regularmente apelos a voluntários para as nossas acções, que vão desde o Rallye Paper em junho, à Noite de Gala, Queima das Fitas em outubro, Festa de São Martinho em novembro, passando pela campanha de verão de segurança rodoviária mas também pelas presenças em grandes eventos (Festa Radio Alfa, Pontault-Combault) aí também com acções de prevenção diversas. Outra forma de colaborar também pode ser através da revista CAPMag, uma vez que a mesma é redigida exclusivamente por voluntários fora da associação. Aí, é uma questão de vermos se há uma temática que lhe interessa particularmente de modo a que se torne responsável dessa temática.

A CAPMag é a nossa revista mensal, de 40 páginas, bilingue (francês - português), que sai 11 vezes por ano (todos os meses, excepto em Agosto). Tem como principais rubricas: Tribuna, Leitores, Actualidades, Economia, Dossier, Cinema/Teatro, Música, Literatura, Exposições, Associações, Desporto, Europa, Gastronomia, Vocês e os vossos pais, TV/Rádio/Web, Ensino, Media, Noites lusófonas, Viagens, Estágios e empregos, Club Cap. O objectivo principal é de informar sobre a actualidade política, económica, cultural e desportiva lusófona e sobre os eventos lusófonos que decorrem em França. A revista está disponível para leitura em [www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)

Não sei qual seria a sua disponibilidade para nos vir visitar na sede em Paris 14. Se tal for possível, teremos muito gosto em lhe oferecer um café e falar disto tudo de forma mais directa. Obrigada mais uma vez, **Cap Magellan**

Si vous aussi souhaitez réagir, donner votre avis, pousser un coup de gueule, passer une annonce, nous envoyer des photos : [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org) ou bien à l'adresse postale : Cap Magellan - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

## FORMATION INTERNET GRATUITE



L'association Cap Magellan propose des formations informatiques sous forme de modules. Il en existe trois :

### 1 - Module Windows et Word :

Découverte rapide des différents éléments d'un ordinateur ; utilisation de base du traitement de texte word...

### 2 - Module Excel :

Utilisation de base du tableur excel...

### 3 - Module Internet :

Découverte de la navigation sur internet ; utilisation d'une adresse email...

Ces formations se déroulent au sein de l'association Cap Magellan, le Samedi ou en semaine en fonction des disponibilités du formateur. Elles sont gratuites.

Pour s'inscrire, il suffit de contacter l'association Cap Magellan par téléphone au 01 79 35 11 00.

# AU VOLANT LE TÉLÉPHONE PEUT TUER

**SÉCURITÉ ROUTIÈRE**  
**TOUS RESPONSABLES**



## « Incendies » un mot pour définir 2017

Fin 2017, plus de 30.000 Portugais ont participé à l'élection du « mot de l'année ». Cette année, c'est le mot « incendies » qui a été élu avec 11.000 voix.

Chaque année, le groupe d'édition Porto Editora organise le concours du mot de l'année. Le but est simple: désigner un mot qui définit au mieux l'année 2017 au Portugal. Sans grande surprise, et au vu de la situation actuelle, c'est le mot « incendies » qui a été élu avec plus de 37% des voix (11.000 voix).

En effet, les incendies qui ont frappé le Portugal durant toute l'année 2017 resteront gravés à jamais dans les mémoires. C'est une des années les plus tragiques par rapport au nombre de victimes et à la taille de la zone touchée par ces feux de forêts. À la suite des incendies de mi-octobre au centre et au nord du pays, le Portugal observa même un



pompier ayant perdu la vie en combattant les flammes.

L'année passée, le mot « geringonça » - intraduisible en français - a été élu mot de l'année 2016 au Portugal. S'il a remporté les

utilisation au quotidien et leur fréquence d'apparition dans les médias ou les réseaux sociaux. Ils organisent également des sondages en ligne dans lequel chacun peut voter pour faire apparaître un mot dans la liste.

Selon Paulo Gonçalves, responsable du bureau de communication et d'image de Porto Editora: « a escolha dos Portugueses foi, mais uma vez, a acertada ».

Internationalement, Porto Editora est également à l'origine de ce concours au Mozambique et en Angola. Cette année, c'est le mot « tseke » (le nom d'une plante) qui a été élu au Mozambique. En Angola, les

## « Ce n'est pas la première fois que le mot de l'année a été choisi en rapport avec les feux de forêt qui ont traversé le pays »

deuil national de trois jours, à partir du mardi 17 octobre, après la mort d'au moins 41 personnes dans ces feux. Rappelons que le mois de juin avait aussi été ravageur.

Selon le Larousse, un incendie, du latin incendium, est un grand feu qui, en se propageant, cause des dégâts importants.

Par ailleurs, ce n'est pas la première fois que le mot de l'année a été choisi en rapport avec les feux de forêt qui ont traversé le pays. En effet, en 2013 le mot de l'année élu était « pompier », afin de célébrer les neuf

suffrages, c'est parce qu'il a été utilisé par un journaliste portugais pour qualifier l'accord parlementaire entre les socialistes et l'extrême-gauche en novembre 2015.

Cette année, le mot « incendies » a devancé le mot « affection » (20% des voix) et « forêt » (14%). On a aussi retrouvé dans le classement les mots « gagnant » (8%), « croissance » (5%), « captivation » (5%), « pèlerin » (3%) ou encore « indépendantiste » (1%). Chaque année, le groupe d'édition Porto Editora désigne 10 mots à mettre en compétition les uns contre les autres. Ces mots sont désignés selon leur

résultats sont toujours attendus et seront annoncés le 30 janvier.

En 2018 aura lieu la 10e édition du Mot de l'année, qui, selon Paulo Gonçalves, « un moment privilégié pour une initiative déjà parfaitement ancrée dans le calendrier portugais, référencé internationalement, inspirant même des initiatives similaires dans d'autres pays ». ■

Jean Pisanté  
capmag@capmagellan.org  
Crédit photo : Reuters / Pedro Nunes

## Brève

### BRÈVE: SALVADOR SOBRAL ENFIN OPÉRÉ

Rappelez-vous. En mai 2017, Salvador Sobral remportait l'Eurovision en interprétant son titre « Amar Pelos Dois », devenant ainsi la fierté du Portugal. Malheureusement, celui-ci ne s'éloignait jamais plus de deux semaines de ses médecins, en raison d'une maladie caractérisée par une sévère insuffisance cardiaque.

En septembre, il avait donné son dernier concert, en l'attente d'une greffe de cœur. Le chanteur portugais a quitté l'hôpital de Carnaxide,

dans la banlieue de Lisbonne, où il avait subi une transplantation cardiaque.

Au lendemain de son opération qui s'est très bien déroulée, ses médecins avaient jugé que le chanteur de 28 ans devait (à terme) pouvoir mener « une vie complètement normale » où il pourra se dédier pleinement à sa passion qu'est la musique. ■

Jean Pisanté  
capmag@capmagellan.org

# Bibliothèque | Gulbenkian | Paris

## Diffusion | de | la

### langue | portugaise



 **FONDATION  
CALOUSTE GULBENKIAN**  
DÉLÉGATION EN FRANCE

Fondation Calouste Gulbenkian -  
Délégation en France

39, bd de La Tour-Maubourg  
75007 Paris  
Tél. : +33 (0) 1 53 85 93 93

[bibliotheque@gulbenkian-paris.org](mailto:bibliotheque@gulbenkian-paris.org)

Facebook et Twitter :  
Bibliothèque Gulbenkian Paris

Salle de lecture  
Lundi, mercredi, vendredi : 10h-17h  
Mardi et jeudi : 10h-18h

[www.gulbenkian-paris.org](http://www.gulbenkian-paris.org)



# Anacom impõe regras mais apertadas aos CTT

**Empresa liderada por Francisco Lacerda recorda que o tráfego postal está a cair desde 2001 e que é preciso zelar pela sustentabilidade do serviço.**

**N**a véspera de várias audições parlamentares para discutir a situação dos CTT, que têm em curso um plano de reorganização que inclui o fecho de pelo menos 22 balcões e um corte de cerca de 800 empregos, a Anacom veio juntar novos dados à discussão.

A equipa liderada por João Cadete de Matos (que tal como os representantes sindicais e da comissão de trabalhadores dos Correios foi à Assembleia da República) divulgou novos critérios de exigência para a prestação do serviço universal postal.

No período entre 1 de Julho de 2018 e final de 2020, “os CTT irão estar obrigados ao cumprimento de um conjunto de 24 indicadores de qualidade de serviço, que comparam com os 11 indicadores anteriores”.

## « Foram “fixadas metas mais exigentes” à empresa para garantir um “maior nível de qualidade do serviço postal universal”, revelou a Anacom »

Nestes, foram “fixadas metas mais exigentes” à empresa para garantir um “maior nível de qualidade do serviço postal universal”, revelou a Anacom. Este apertar da malha será visível pelo menos até ao fim do período regulatório, que coincide com o término do contrato de prestação do serviço universal assinado com o Estado (2020).

Segundo o regulador, “para além de um padrão de qualidade de cada serviço em termos da respectiva velocidade de entrega, foi estabelecido uma meta

de fiabilidade que deverá ser cumprida em 99,9% dos casos, com a qual se pretende evitar que o tráfego remanescente seja entregue muito para além do padrão definido”.

Com as novas metas agora colocadas em consulta pública “99,9% do tráfego tem que ser entregue no prazo máximo

de três dias (correio azul); quatro dias (correio azul nas Regiões Autónomas) e cinco dias (correio normal)”.

Enquanto antes se considerava um limiar abaixo do qual era aplicada uma penalização aos CTT caso falhassem o objetivo, agora passará a ser obrigatório “o cumprimento do valor do objetivo fixado para cada indicador”.

Por exemplo, no caso do correio normal, o objetivo atual é que 96,3% do correio seja entregue até três dias, mas a pena-

lização só se aplica abaixo dos 95,5%. Agora, o objetivo é que 96,3% do correio seja efetivamente entregue até três dias, mas 99,9% terá de ser entregue em cinco dias.

As novas metas da Anacom (a que se somam também os preços a vigorar em 2019 e 2020, que deverão ser atualizados em função do valor da inflação deduzido de 1,28 pontos percentuais) não apanharam desprevenida a administração da empresa.

A 16 de Janeiro, Cadete de Matos esteve reunido com o presidente executivo dos CTT, Francisco Lacerda, e o novo administrador financeiro da empresa, Guy Pacheco, para tratar de matérias como “o serviço postal universal, os indicadores de qualidade de serviço” e os “objetivos de densidade da rede postal”.

Num comunicado divulgado a seguir ao da Anacom, os CTT recordaram que o tráfego postal tem estado em “contínua diminuição desde 2001” e deixaram o aviso: “Os CTT esperam que as soluções encontradas tenham em conta a progressiva digitalização da economia” e que “não condicionem a viabilidade ou a sustentabilidade da prestação do serviço postal universal à população”. ■

Mathieu Rodrigues  
capmag@capmagellan.org  
Fonte : publico.pt



# Seis centrais fotovoltaicas no Alentejo e no Algarve

O Governo deu luz verde a seis centrais fotovoltaicas, no Algarve e no Alentejo, com uma potência instalada de 229 Megawatt (MW), que representam um investimento potencial, a preços de mercado, de cerca de 206 milhões de euros.

Questionada pela Lusa sobre projetos de produção renovável em regime de mercado, fonte oficial da secretaria de Estado da Energia adiantou que estas seis licenças agora atribuídas elevam para 756 MW (megawatts) a potência aprovada pelo Governo sem subsídio à produção, isto é, sem tarifas bonificadas. De acordo com o gabinete de Jorge Seguro Sanches, em causa está um investimento potencial de 550 milhões de euros.

Entre os novos projetos, quatro centrais, em Ferreira do Alentejo, Lagos e em Moura (2), serão promovidas pela Hyperion Energy



Investments, com uma capacidade global de 132 MW. Já a maior central agora aprovada, com uma capacidade de 48,9 MW, é um projeto da Goldiport Solar e fica no concelho de Lagoa, no Algarve.

O sexto projeto é a central fotovoltaica de Viçoso, da Goldnalco, com 48MW, em Alcoutim. No total, este conjunto de projetos totaliza 229 MW de potência instalada e um investimento de cerca de 206 milhões de euros.

De acordo com fonte oficial da secretaria de Estado, estas licenças avançaram de imediato por se encontrarem em zonas de rede que não conflituam com outros pedidos, uma vez que os pedidos que se sobrepõem serão submetidos a sorteio. ■

Mathieu Rodrigues  
capmag@capmagellan.org  
Fonte : publico.pt

## BARÓMETRO

PORTUGAL DISTINGUIDO  
PELA ORGANIZAÇÃO MUNDIAL  
DO TURISMO



Turismo de Portugal foi um dos quatro galardoados nos Prémios para a Inovação no Turismo, na categoria dedicada a «políticas públicas e governação», com o projeto formativo das escolas do Turismo de Portugal - denominado Tourism Training Talent. Concorria contra os projetos argentino e chinês. Os Prémios para a Inovação no Turismo são realizados anualmente pela Organização Mundial do Turismo, agência das Nações Unidas. O programa TTT visa o aumento das competências dos alunos e profissionais, adaptando a sua formação às novas tendências, abrindo as 12 escolas de Turismo à comunidade e incentivando o empreendedorismo, ampliando o papel da formação a outras actividades e valorizando as carreiras, promovendo o trabalho no turismo. Uma forma de responder às necessidades de hoje e prevenir as alterações de amanhã.

**Sol de Primavera.** ■



COUAC PRODUCTIONS, LIGNE 7 & GIRO MUSIC  
PRÉSENTENT

LÚCIA DE CARVALHO

**KUZOLA**  
LE CHANT DES RACINES

UN FILM DE HUGO BACHELET

**PROCHAINEMENT AU CINÉMA**





## Em Fevereiro, tem Carnaval!

O Carnaval do Rio de Janeiro, com os desfiles na Sapucaí, é o maior Carnaval do Mundo. No entanto, não é o único país que “trabalha o ano inteiro por um momento de sonho, para fazer a fantasia de rei ou de pirata ou jardineira, para tudo se acabar na quarta-feira”.

**M**esmo se os cálculos nem sempre colocam o Carnaval no mês de Fevereiro, este é o mês ao qual mais associamos estas festividades.

Em alguns países, o Carnaval continua a ser uma comemoração maioritariamente religiosa. Em outros países, perdeu esta conotação e está mais associado a festas de rua, música e dança. Quando falamos em festas de Carnaval, pensamos imediatamente no Carnaval do Rio de Janeiro e dos desfiles no sambódromo. Contudo, os restantes países lusófonos também participam em festividades de Carnaval.

Marquês da Sapucaí, com os desfiles das escolas de Samba. Estes desfiles começam na sexta-feira de Carnaval e terminam na segunda-feira e é apenas no sábado após o Carnaval que se realiza o desfile das escolas Campeãs. Todavia esta não é uma festa popular e não é acessível a todos, uma vez que os preços diários variam entre os 100 euros (arquibancada) e os 1 400 euros (camarote).

Para aqueles que preferem uma festa mais barata ou menos ostentadora, existem cerca de 464 blocos de rua espalhados pelos diferentes bairros da cidade, que desfilam nas

Samba, o de Salvador da Bahia e o dos trios elétricos, atrai também, cerca de 1 milhão de turistas, que na sua maioria são nacionais. A comemoração carnavalesca é uma grande manifestação cultural e popular que reúne pessoas de diversas idades, estilos, classes e gostos. A tradição dos trios elétricos surgiu em 1950 com o primeiro trio que tinha o nome de “Clube das Vassourinhas”. Na década seguinte a tradição tomou forma definitiva quando a cidade organizou concursos de trios, gerando uma certa competitividade e levando muitos a melhorar os seus carros a cada ano. Hoje em dia, são cantores nacionalmente e

« O Carnaval do Rio de Janeiro em 2017 atraiu cerca de 1,1 milhão de turistas, movimentando cerca de 764 milhões de euros, acabando por ser uma semana extremamente benéfica para a economia da cidade »

### Carnaval no Brasil

Falar de Carnaval significa falar do Rio de Janeiro. As festividades de Carnaval são momentos muito esperados e especiais para os cariocas. Cada escola de samba passa o ano a preparar os carros alegóricos, cada centímetro das roupas, e cada compasso de música, para que tudo seja perfeito para aquele que é o momento mais importante do ano. O maior momento do evento é aquele que acontece no Sambódromo da

ruas, em carrinhas que transportam o grupo de música, que é chamado de bateria. Estes eventos populares atraem cerca de 6 milhões de pessoas.

No total, o Carnaval do Rio de Janeiro em 2017 atraiu cerca de 1,1 milhão de turistas, movimentando cerca de 764 milhões de euros, acabando por ser uma semana extremamente benéfica para a economia da cidade. Se o Carnaval do Rio é o das Escolas de

internacionalmente conhecidos que participam nos trios que se espalham na cidade.

Mesmo se o Carnaval é uma festa que se comemora em qualquer cidade, vila ou aldeia do Brasil, existem, tal como no Rio de Janeiro e em Salvador, outras cidades com carnavais emblemáticos. É o caso das cidades de Recife e Olinda, no Estado do Pernambuco. A festa da capital pernambucana é uma das maiores e mais expressivas do Brasil com



a maior mistura de estilos musicais: frevo, caboclinho, maracatu, boi, samba, afoxé e música contemporânea. O grande abre alas da festa é o Galo da Madrugada, o bloco que arrasta milhares de pessoas pelas ruas do centro de Recife, no Sábado de Zé Pereira, acordando a cidade e dando as boas vindas ao Carnaval. A poucos quilômetros desta festa, decorre o Carnaval de Olinda, conhecido pelo desfile de bonecos gigantes, sendo assim o Carnaval mais popular do Brasil.

### Carnaval em Portugal

As Festas de Carnaval da ilha da Madeira procuram manter as suas raízes populares, assim, é tradição ter dois grandes cortejos na cidade do Funchal: o Cortejo Alegórico e o Trapalhão. As festas ligadas ao Carnaval da Madeira remontam ao século XVI, o que leva a acreditar que a tradição terá sido levada para o Brasil através da emigração daí oriunda.

Juntamente com o Carnaval da Madeira, os mais importantes carnavais portugueses são o de Estarreja (que apesar de ser dos mais antigos de Portugal, tomou uma vertente mais brasileira a partir do final da década de 80) o de Ovar, Loulé (com os cabeçudos e gigantes), Sesimbra (com escolas de samba e grupos de axé), Sines, Elvas e Torres Vedras com os seus carros alegóricos de grande conotação satírica.



Carnaval em Portugal

Em suma, apesar do Carnaval português ter a sua própria forma e expressão, acabou por sofrer da influência da cultura brasileira, através dos media e da imigração brasileira em Portugal, a partir da década de 80.

### Carnaval em Guiné Bissau

O Carnaval em Guiné Bissau é um dos maiores carnavais de África. Todos os anos,

Bissau recebe uma vaga de turistas que chegam de todas as regiões do país, e também de fora, quem vem de propósito para participar das festividades carnavalescas. É devido à mistura de identidades artística, social e cultural que este evento se torna uma manifestação popular muito rica e festiva. Tem uma duração de 3 semanas e comemora as diferenças culturais e a união das diferentes etnias. Assim, nos meses que antecedem o Carnaval, preparam-se, em segredo, os carros alegóricos que seguem o tema dado.

Os mais novos também participam das festas de Carnaval fazendo as suas máscaras com lama que depois são pintadas pelas mesmas, indo, de seguida, a votação.

Ademais as etnias querem apresentar e representar as suas tradições, danças, culturas, costumes, vestuário, hábitos alimentares... Durante alguns dias, Bissau mora aos ritmos dos tambores Bijagós, dos bombolongs Ajamat e das canções Balantas durante toda a noite.

### Carnaval em Cabo Verde

Carnaval do Mindelo tem as suas raízes nos subúrbios da cidade. Reúne os habitantes da ilha como também muitos emigrantes que escolhem esta época de festividades para visitar os familiares. O Carnaval do Mindelo caracteriza-se por um desfile de carros ale-



Carnaval na Guiné Bissau

góricos, de marchas, com música e dança, e utiliza muitos dos elementos que fazem parte da cultura e da história da ilha. Desta forma, a mulher cabo-verdiana tem um papel central nesta festa, sendo que ao homem cabe divertir e entreter as pessoas. Hoje em dia, o Carnaval do Mindelo é uma festa tradicional com blocos de rua. É organizado pelas pessoas oriundas dos bairros limítrofes, que

às vezes até transportam alusões aos locais de onde provêm, que recorrem aos artistas suburbanos para a conceção e execução das comemorações.

O Carnaval é organizado da seguinte forma: no sábado é o dia reservado para os bailes. No domingo o dia é dedicado aos grupos de crianças, em representação das respetivas escolas, que desfilam nas principais artérias da cidade. Na segunda-feira, um grupo carnavalesco semelhante aos das escolas de samba brasileiras, desfila pelas principais ruas do Mindelo, como que preparando os foliões para o grande desfile de blocos, com estruturas próprias e aos quais se juntam figurantes prazenteiros, que desfilam na terça-feira, constituindo, assim, o momento alto do Carnaval.

### Carnaval em Angola

Em Angola também existe a tradição de celebrar o Carnaval com grandes desfiles. No entanto a sua história é mais conturbada: em alguns momentos da História houve interrupções. A primeira interrupção deu-se nos anos 1940 com a eclosão da IIª Guerra Mundial. Mais tarde, foi entre 1961 e 1963, as celebrações de carnaval foram censuradas pelo governo ditatorial português devido aos inícios de luta de libertação nacional. Ainda 1975 a 1977, houve uma interrupção nas festividades.



Carnaval em Cabo Verde © Mathieu Mouillet

O carnaval pós-independência está intrinsecamente ligado a Agostinho Neto (primeiro presidente da República Angolana) que apelou aos Angolanos à celebração das vitórias conquistadas pelo país, resgatando o legado cultural do país e suas manifestações, designando assim o carnaval da vitória. Hoje em dia, o Carnaval decorre na Marginal de Luanda, sendo esta palco dos desfiles de



## « Tocam viola e tamborim, entoando canções e criando pequenas intervenções teatrais que muitas vezes traduzem críticas sociais »

grupos de todas as idades, tanto oficiais, como amadores. Estas manifestações carnavalescas contam com uma enorme variedade de cantos e danças nacionais de origem africana.

### Carnaval em Moçambique

Moçambique não é um país de tradição carnavalesca, no entanto, existem comemorações na cidade de Quelimane, capital da Zambézia, uma das províncias da região central do país. Durante a época colonial o Carnaval era apenas festejado nos salões dos clubes e foi só na década de 1990 que o Carnaval saiu às ruas da cidade tomando uma forma mais popular.

O sucesso do Carnaval de Quelimane foi crescendo com o passar dos anos e actualmente atrai turistas dos diferentes continentes. A cidade ganhou o nome de "pequeno Brasil" devido às formas brasileiras que esta festa possui: carros alegóricos, música essencialmente proveniente do Brasil, rei e rainha do Carnaval, etc. Todavia tem uma particularidade própria: os "mascarados" que são aqueles que participam com fantasias assustadoras, feitas com os materiais disponíveis e com muita criatividade e imaginação. Muitas vezes estas fantasias têm apelo e carga social, ou ainda criticam os abusos do período colonial.

As comemorações carnavalescas dividem-se entre dois fins de semana e no segundo e último final de semana, os foliões celebram o enterro do "Senhor Carnaval". Isto é, vestem-se de preto e

percorrem as ruas carregando um caixão com uma pessoa (viva!) no seu interior. O desfile consiste em choro, velas e uma mensagem fúnebre antes do Senhor Carnaval sair do caixão e todos começam a cantar e a dançar dando vivas ao Carnaval do ano seguinte.

### Carnaval em São Tomé e Príncipe

Em São Tomé e Príncipe também o Carnaval tem a sua própria expressão: o TRUNDU YÁ YÁ. Infelizmente esta tradição tem caído no desuso, porém tem sido o trabalho do Governo Regional de a resgatar.

Este costume consiste na formação de um grupo com cinco figurantes, todos homens, que se disfarçam com máscaras exóticas e óculos escuros ou ainda se disfarçam de mulher. Tocam viola, chocalho e tamborim, entoando canções e criando pequenas intervenções teatrais que muitas vezes traduzem críticas sociais, com muitos gestos e distorção de voz para representar figuras femininas.

Estes grupos saem às ruas, andando de porta em porta, seguidos por um cortejo de alguns curiosos ou ainda apresentam-se a pedido de determinadas pessoas que queiram, num ambiente mais particular, desfrutar e divertir-se com as cenas representadas. Este tipo de actuação é, de um modo geral, remunerada. ■

Florence Oliveira  
capmag@capmagellan.org

## AGENDA DOS CARNAVAIS LUSÓFONOS EM FRANÇA

### CARNAVAL

Sábado, 3 de Fevereiro das 19h30  
Espace Michel Petrucciani  
Place des droits de l'Homme  
et des citoyens, 78450 Villepreux  
Preço: 25€  
Reservas : 01 30 56 03 02 ;  
06 61 63 84 47

### CARNAVAL POPULAIRE DE RIO

Sexta-feira, 9 de Fevereiro  
Das 20h30 até às 5h  
L'alimentation Générale  
64 Rue Jean-Pierre Timbaud, 75011 Paris  
Preço: 10 € pessoas mascaradas;  
13 € pessoas não mascaradas

### SOIRÉE PORTUGAISE

Sábado, 10 de Fevereiro das 19h  
Au Clos d'Arcy  
64, rue du Clos d'Arcy, 78300 Poissy  
Preço: 15 €  
Reservas: 01 30 65 97 13 ;  
contact@mcclosdarcy.fr

### GRAND CARNAVAL DO BRASIL

Sábado, 10 de Fevereiro  
Das 20h às 2h  
Le Cabaret Sauvage  
59 Boulevard Macdonald, 75019 Paris  
Preços: no local : 15.00 € ;  
pré-venda : 12.00 €

### VILLETTE TROPICALE SPECIAL CARNAVAL AFRICA-BRASIL!

Sábado, 17 de Fevereiro  
Das 19h às 2h  
La Petite Halle  
211 Avenue Jean Jaurès, 75019 Paris  
Gratuito até às 21h, depois 5 €

### AVENIDA BRASIL CELEBRE LES CARNAVALS

Sábado, 24 de Fevereiro  
Das 20h às 06h  
La Bellevilloise  
19-21 Rue Boyer, 75020 Paris  
Preços: Pré-venda : 11.50 € ;  
no local : 13€ ;  
no local, até às 22h : 10 €

### RODA DO CAVACO

Domingo, 25 de Fevereiro  
Das 20h30 às 23h30  
Studio de l'Ermitage  
8 Rue de l'Ermitage, 75020 Paris  
Preço: 10 €



NOITES DO BRASIL ET SAUVAGE PRODUCTIONS PRÉSENTENT

# GRAND CARNAVAL DO BRASIL

## SAMBA DOS FOLIÕES BATUK NAGÔ

Timbó + Dj Cucurucho / Cours de samba Marcos

### CABARET SAUVAGE

### SAMEDI 10 FÉVRIER 2018

### DE 20H À 2H

Feijoada offerte jusqu'à 21h  
par Alegria Brasil

PARC DE LA VILLETTE - M° PORTE DE LA VILLETTE

ENTRÉE : 12€ EN PRÉVENTE (hors frais de loc.)  
ET 15€ SUR PLACE

RENS. : 01.42.09.03.09 - CABARETSAUVAGE.COM



CAP MAGELLAN  
#AGITATEUR DJ/SCOPHONE  
DEPUIS 1991!





## Forum pour l'emploi 2018 : inscrivez-vous !

Le Forum pour l'emploi du Département Stages et Emplois (DSE) de Cap Magellan est de retour les 6 et 7 mars 2018 à Paris. Ce sont deux journées qui s'adressent à un public lusophone et lusophile tout âge confondu.

Le DSE de Cap Magellan continue sa mission d'aide et de soutien aux jeunes, à la recherche de stages et d'emplois, pour les lancer dans la vie professionnelle. Le forum pour l'emploi a pour objectif de :

- Présenter les activités du DSE au grand public,
- Rassembler les lusophones et lusophiles de France,
- Participer à la reconnaissance de la langue portugaise et des cultures lusophones,
- Informer dans divers domaines (culture, emploi, études, stages),
- Promouvoir un contact entre les visiteurs et les entreprises,
- Fournir des informations en général.

Le Mardi 6 mars, le forum pour l'emploi se déroulera de 10h à 18h à la Grande Halle de la Villette à Paris : présence de Cap Magellan et de l'Instituto de Emprego e Formação Profissional (IEFP). Paris pour l'emploi des jeunes est le deuxième forum



Consulat Général du Portugal à Paris. Les demandeurs de stages et d'emplois, pourront également avoir accès à des rendez-vous personnalisés pour obtenir des informations sur les offres disponibles et des conseils liés à la recherche d'emploi. Ces rendez-vous sont à prendre en amont par téléphone ou par mail auprès de la responsable du Département de Stages et Emplois.

### Les activités du DSE :

- Poursuivre les actions favorisant l'insertion professionnelle des jeunes lusophones (aide à la rédaction de CVs, mise en relation avec des entreprises lusophones).
- Promouvoir les échanges entre la France et le Portugal,
- Faciliter l'insertion professionnelle des jeunes et demandeurs d'emploi,
- Mettre en avant l'importance du bilinguisme et de la double culture,
- Aider toute personne souhaitant un stage ou un emploi lié au marché lusophone,
- Recevoir les offres des entreprises souhaitant des profils lusophones,
- Promouvoir des événements culturels etc.

Si vous êtes à la recherche d'un stage ou d'un emploi, si vous avez besoin d'aide pour rédiger votre CV et lettre de motivation ou si vous avez besoin de conseils pour les entretiens d'embauche, cet événement est fait pour vous !

« Les demandeurs de stages et d'emplois, pourront également avoir accès à des rendez-vous personnalisés pour obtenir des informations sur les offres disponibles »

de recrutement à l'échelle de la métropole parisienne. Ce rassemblement sera organisé en cinq parties, allant du recrutement à la formation et l'aide à l'orientation afin de pouvoir toucher un plus grand nombre de visiteurs de tous les niveaux de qualification et d'expériences, avec les directions de ressources humaines des entreprises et des collectivités territoriales franciliennes.

Le Mercredi 7 mars, le forum pour l'emploi se déroulera de 10h à 17h au Consulat Général du Portugal à Paris : présence de Cap Magellan et de l'IEFP pour un service d'informations sur l'emploi auprès des usagers du

Le Département de Stages et Emplois a été créé par l'association Cap Magellan en 1993 et a pour préoccupation de divulguer les opportunités de travail existantes au sein des structures publiques et privées franco-portugaises.

Le DSE s'organise également par un suivi et des échanges réguliers avec les candidats, et joue le rôle d'intermédiaire entre les personnes recherchant un emploi ou un stage et les structures en proposant. Depuis son existence, ce département vise à promouvoir et à faciliter la recherche d'emploi.

Venez nous voir les 6 et 7 mars lors du Forum pour l'emploi du Département Stages et Emplois de Cap Magellan, pour cette opportunité d'information et d'aide. ■

Mardi 6 mars - de 10h à 18h  
dans la grande Halle de La Villette à Paris

Mercredi 7 mars - de 10 à 17h  
au Consulat Général du Portugal à Paris

Pour plus d'information et prise de rendez-vous, contactez :  
Département de Stages et Emplois  
dse@capmagellan.org ; +33 1 79 35 11 00

Claudia Rodrigues  
capmag@capmagellan.org



# Festival de cinema em Lyon

## com programação portuguesa

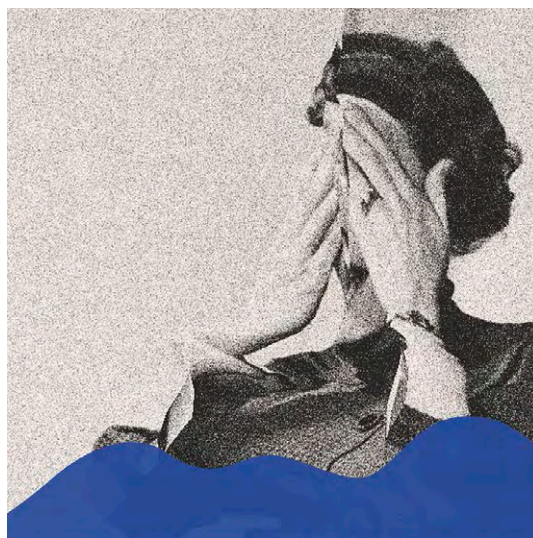
A 11ª edição do Festival de Cinema « Les Inattendus – Festival de Films (très) indépendants » terá lugar entre os dias 9 e 17 de fevereiro na cidade de Lyon. Este ano um dos temas é « Le Mystère Portugais ».

Les Inattendus é uma associação de prática e difusão audiovisual que tem como objetivo dar uma maior visibilidade e reconhecimento ao cinema independente. A associação, segundo o seu site internet, procura promover a riqueza e a diversidade da criação contemporânea, através do apoio a exercícios cinematográficos que sejam originais, quer seja pela sua temática, pelo seu tema, o seu formato ou a sua intenção respeitantes aos padrões em vigor.

A associação organiza o Festival « Les Inattendus » de dois em dois anos, e o Festival consiste na exibição de filmes durante todo o ano em vários bairros de Lyon, assim que projeções ao ar livre na sessão « Toiles d'Éte », e realiza um trabalho mais criativo durante as suas oficinas cinematográficas.

A associação, fundada no final de 1995, trabalha e questiona as relações entre as realidades sociais e culturais da cidade e as suas representações visuais e sonoras. Para o efeito realiza dois tipos de atividades: as oficinas criativas, que são espaços de experimentação cinematográfica ou de iniciação audiovisual adaptados a diferentes contextos: ambiente escolar, habitantes dos bairros de Guillotière e Gerland, e através de atividades de divulgação e convívio como o Festival bianual dedicado aos filmes independentes, cinema experimental, ou performances.

Este ano, o Festival dedica uma parte da sua programação ao cinema português intitulada « Le Mystère Portugais - Le cinéma



**LES INATTENDUS**

Festival de films (très) indépendants

09.02.18 → 17.02.18

Entrée libre

MJC Monplaisir

25 av des Frères Lumière — Lyon 8

11<sup>e</sup>  
édition

www.inattendus.com

portugais entre réel et fiction ». A escolha das obras recaiu sobre os filmes : « Ossos » de Pedro Costa, filme de 1997 rodado no Bairro das Fontainhas, « Trás-os-Montes » de António Reis e Margarida Cordeiro, filme de 1976 que tem como pano de fundo a região pobre e rural de Portugal que dá o nome ao filme e « Mudar de Vida » do realizador emblemático do « Novo Cinema », inspirado pela Nouvelle Vague Francesa, Paulo Rocha, filme de 1966, que conta a história dolorosa de uma vila de pescadores. O filme lembra na sua estética neorrealista os filmes italianos da época como o célebre « Stromboli » do Rossellini.

Para além da proximidade estética entre os três filmes existe igualmente, segundo o comunicado de imprensa, uma verdadeira filiação entre os realizadores porque António Reis foi professor de Pedro Costa e participou na escrita do argumento do filme de Paulo Rocha. E Pedro Costa, a pedido

de Paulo Rocha, participou na recente restauração numérica de uma parte da sua obra.

O programa do Festival « Les Inattendus » tem o apoio de instituições portuguesas como a Embaixada de Portugal em França, o Instituto Camões, a Fundação Calouste Gulbenkian e a Cinemateca Portuguesa. ■

Festival Les Inattendus  
Em MJC Monplaisir (Lyon 8ème)  
Entrada Livre  
[www.inattendus.com](http://www.inattendus.com)

Luísa Semedo

## Brève

### PEÇA DE TEATRO ENCENADO POR PORTUGUESES EM MONTREUIL

Do dia 8 ao dia 16 de Fevereiro terá lugar no Nouveau Théâtre de Montreuil a peça « Gachette du Bonheur ». A peça é uma performance, um espetáculo de teatro contemporâneo encenado por Ana Borralho e João Galante. Os intervenientes não são atores

profissionais e têm entre 18 e 23 anos e respondem a questões sobre os seus amores, as suas inquietudes e a sua visão do futuro e da família. O espetáculo responde sobretudo aos códigos da performance que aos da arte dramática visto os encenadores privilegiarem o real à ficção e serem adeptos do movimento « No Future » punk. Na peça os

participantes são convidados a « contar-se », a falar dos seus desejos, da sua intimidade e do seu olhar sobre a sociedade. ■

Nouveau Théâtre Montreuil  
Salle Maria Casarès  
63, rue Victor Hugo  
93100 Montreuil

Luísa Semedo  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

## ADRESSES

### LE NOUVEAU LATINA

20, rue du Temple  
75004 Paris Cedex  
tél.: 01 42 78 47 86

### CINÉMA ST. ANDRÉ DES ARTS

30, rue St. André des Arts  
75006 Paris  
tél.: 01 43 26 48 18

### CINÉMA ARLEQUIN

76, rue de Rennes  
75006 Paris  
tél.: 0892 68 48 24

# Sara Tavares

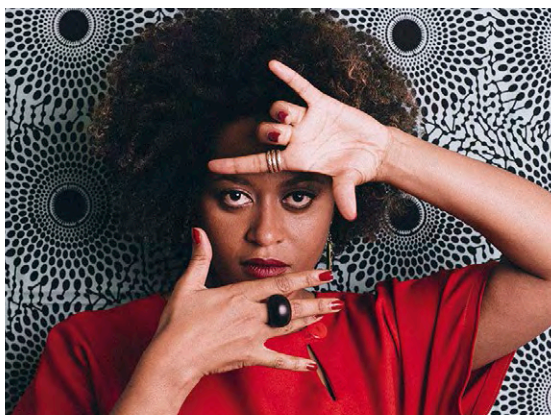
## en concert à l'Alhambra

**S**ara Tavares, auteur-compositeur-interprète portugaise d'origine capverdienne, sera en concert à Paris à l'occasion de la sortie de son nouveau disque, *Fixadu*. La musique de Sara Tavares est la synthèse de ses différentes racines, elle mélange les rythmes européens et africains et y introduit des éléments de musique électronique.

*Fixadu* ("Fermé" – en créole cap-verdien) signifie quelque chose qui a été fermé et qui ne pourra à aucun prix s'égarer. Au Cap-Vert, c'est une expression qui s'entend de sorte que « *Fixadu na Petu* (fermé sur la poitrine) ; ça ne partira pas ».

Sara Tavares est impliquée dans l'écriture de quasiment tous les 11 thèmes, aussi bien en tant que compositeur qu'en tant que parolière. L'exception est « *Para Sempre Amor* » (Amour pour toujours), dont les paroles et la musique sont de Bilan.

Paulo Flores, Toty Sa'Med, Princezito – qui ont participé à la composition mais aussi chanté en duo avec Sara Tavares – Nancy Vieira, Kalaf Epalanga, Loony Johnson, Manecas Costa, Bilan, Conductor, Boddhi Satva, ne sont que quelques-uns des compositeurs et producteurs avec qui Sara Tavares a collaboré pour obtenir les couleurs musicales qu'elle cherchait.



Des couleurs qui se sont révélées en explorant de nouveaux sons dans sa musique ; l'introduction d'éléments de musique électronique qui complètent avec richesse les arrangements musicaux acoustiques, et bien sûr, sa voix, unique, reconnaissable entre mille ; une ambassadrice des émotions, mélodies, rythmes, effets et des mots.

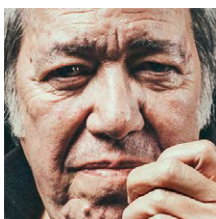
« *Fixadu* » c'est la fin d'un cycle et le commencement d'un nouveau qui marque sa volonté de continuer à créer dans un processus artistique plus collectif et moins individualiste.

Et cela ne peut apporter que de bonnes choses ! Maintenant, il ne vous reste plus qu'à écouter « *Fixadu* » et il vous sera inévitable de danser. Mais surtout n'oubliez pas : une fois que vous l'avez entendu, il sera « *fixadu na petu* ». Le même soir sera proposé un concert de la brésilienne Agathe Iracema. ■

**Sara Tavares**  
**Dans le cadre du Festival « Au Fil des Voix »**  
**13 Février à 20h30 à l'Alhambra**  
**21, rue Yves Toudic - 75010 Paris**

**Estelle Valente**  
**capmag@capmagellan.org**

## Coups de cœur



### 1 - SÉRGIO GODINHO, « NAÇÃO VALENTE » (UNIVERSAL, 2018)

O 18.<sup>e</sup> album de estúdio quebra os sete anos que Sérgio Godinho esteve sem gravar novas canções. "Nação Valente" tem produção de Nuno Rafael. Falamos de nomes como David Fonseca, Filipe Raposo, Hélder Gonçalves, Pedro da Silva Martins ou um velho companheiro, José Mário Branco. Márcia é outro dos nomes que aparece aqui. Colaboração também do "multidisciplinar" Filipe Melo que soma à sua participação enquanto músico, os (memoráveis) arranjos para cordas e sopros. **Indispensável!**



### 2 - SALVADOR SOBRAL, « EXCUSE ME: AO VIVO » (VALENTIM DE CARVALHO, 2017)

O vencedor da Eurovisão, Salvador Sobral, recuperou a digressão nacional onde apresentou o seu disco *Excuse Me* ao público português. Agora ao vivo. O álbum "Excuse Me", editado em Agosto de 2016, conta com dezasseis canções. O disco inclui temas como "Nada Que Esperar" ou "Nem Eu" - que faziam parte de "Excuse Me" - mas também "Amar Pelos Dois", que foi incluída em todos os concertos da digressão e surge no álbum numa versão jazz. **A descobrir!**



### 3 - D.A.M.A., « LADO A LADO » (SONY, 2017)

Ao terceiro disco de originais, é notória a evolução e maturidade da escrita e composição pop que os D.A.M.A. atingiram. "Lado a Lado" espelha ao longo das novas canções o reflexo daquilo que a banda é. "Lado a Lado" está recheado de grandes canções e contém os singles já conhecidos do grande público: "Era Eu", "Pensa Bem" e os novos "Oquelavai" e "Deixa-me ir". A viagem continua... Lado a lado! **A descobrir!**



## AGENDA

>> Portugal

**THE LEGENDARY TIGERMAN**



2 Février à 20h30

The Legendary Tigerman, de son vrai nom Paulo Furtado, est un bluesman décalé portugais, multi-instrumentiste : guitare, batterie et harmonica. Il est aussi chanteur et compositeur dans le groupe rock Wraygunn. Il a choisi de commencer par la France une longue tournée à l'occasion de la sortie de Misfit, son dernier CD.

Le Jack Jack

9 bis, allée Gaillard Romanet  
69500 Bron

**CRISTINA BRANCO**



7 Février à 20h30

Cristina Branco a grandi loin des casas de fado de Lisbonne. Comme la plupart des jeunes portugais nés après la Révolution des Oeillets, ses goûts musicaux allaient de la chanson populaire au jazz, en passant par le blues et la bossa. Elle considérait que le fado appartenait à une autre génération. Mais le jour de ses dix-huit ans, son grand-père lui offre l'album Rara e Inédita d'Amália... Cristina Branco fait partie des plus belles voix du nouveau fado. Sans chercher une rupture avec la tradition, elle la revitalise par l'authenticité de son interprétation.

Espace Pierre Cardin

1-3, Avenue Gabriel  
75008 Paris

**CARLA PIRES**

8 Février à 20h30

Carla Pires, est reconnue pour sa voix magnifique et une présence scénique très forte. Dès son premier album

solo, Ilha do meu fado, elle avait apporté une certaine



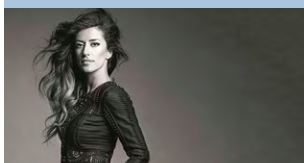
modernité au fado traditionnel en introduisant des arrangements novateurs.

L'Aria

1, rue du 11 Novembre 1918  
31700 Cornebarrieu

**ANA MOURA**

3 Mars à 20h30



Originaire de Santarém, Ana Moura a commencé tôt à chanter, s'intéressant à divers types musicaux. Maria da Fé la découvre et l'invite à faire partie de sa Casa de Fados, O Senhor Vinho. C'est là que débutera sa carrière de fadista. Son premier disque sort en 2003, Guarda-me a vida na mão, est très bien accueilli par la critique et le public, au Portugal comme à l'étranger.

Palais des Congrès

2, place Porte Maillot  
75017 Paris

>> Cap-Vert

**ELIDA ALMEIDA**



17 Février à 20h30

À 22 ans, Elida Almeida conjure le sort d'une enfance difficile dans un album lumineux baigné de mélodies folk, teintées des rythmes de l'île de Santiago (batuque, funana ou morna...) et soutenues par les arrangements délicats du guitariste Hernani Almeida.

Maison de Bégon

Rue Pierre et Marie Curie  
41000 Blois



# TRACE

## TOCA

### A PAIXÃO DA MÚSICA

# EM FEVEREIRO, FIQUEM APAIXONADOS COM TRACE TOCA

ASSISTE TRACE TOCA

free

CANAL 272

numéricable

CANAL 264

SFR

orange

CANAL 457



vodafone

CANAL 149

novo

CANAL 91

III EO

CANAL 123

TRACETOCA.TV



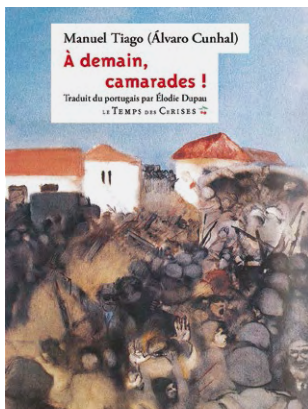
# « À demain camarade ! »

## De l'importance de la mémoire

Le pouvoir de la littérature, c'est de vous plonger pêle-mêle dans des territoires et des temps inexpérimentés, un voyage du théorique à l'empirique. La force de la littérature c'est cela, vous donner le sentiment, le temps d'une lecture, d'y être, d'en être.

Avec « À demain camarade ! » de Manuel Tiago, plus connu sous le nom de Álvaro Cunhal, le lecteur est immergé dans l'organisation communiste portugaise des années 40. Le PCP, fondé en 1921, est clandestin depuis l'installation de la dictature en 1926. Le parti est l'unique source d'opposition au régime autoritaire et pendant 50 ans ses membres seront contraints de vivre dans la clandestinité. Álvaro Cunhal membre depuis 1931, sera poursuivi par le régime et sa police politique tout au long de la dictature. Incarcéré en 1948 il réussit à s'évader en 1960 et ne reviendra au Portugal qu'après la Révolution des Œillets.

« À demain camarade ! » décrit au travers de personnages charismatiques une vie d'engagement et de clandestinité. Vaz, Ramos et Maria nous embarquent dans cette vie faite d'espoirs, de discipline, de renoncements et de sacrifices. Nous sommes en 1944 dans la région du Ribatejo, le lecteur est de suite mis face aux problématiques de l'époque, pauvreté extrême de la population, dureté et précarité des conditions à l'usine comme aux champs. Le livre débute par une scène de travail interrompue par les rafales de pluie, les silhouettes des ouvriers agricoles sont maigres, le visage creusé par la fatigue et la faim.



Elles accueillent la tempête comme une pause salubre... C'est pour ces hommes et ces femmes que les membres du parti se battent, ils dénoncent les conditions d'embauche, le travail journalier et la trop faible rémunération.

Dans un Portugal brimé, le régime autoritaire tente de faire marcher au pas ses habitants. La religion, le manque d'éducation, l'illettrisme quasi généralisé servent d'outils de soumission au régime. Les hommes et les femmes du parti s'organisent

pour lutter. « À demain camarade ! » décrit la complexité de cette organisation, la difficulté à créer des antennes de réseaux qui permettront d'abord de sensibiliser, recruter et enfin agir contre le régime salazariste. La lutte est ardue et dangereuse, la police politique guette et se fait chien de garde cruel et prépotent du régime. Elle n'hésite pas à torturer et tuer.

Malgré le danger, les camarades persistent, l'espoir et le rêve sont indispensables à l'avenir. « À l'origine de toutes les réalisations et de tous les exploits, on trouve encore et toujours cette merveilleuse capacité à rêver. »

Il en est encore pour parler d'une dictature douce, il en est encore pour décrire Salazar comme un grand homme. Il en est qui ont la mémoire bien courte. ■

Mylène Contival  
capmag@capmagellan.org

### ADRESSES

#### LIBRAIRIE PORTUGAISE & BRÉSILIENNE CHANDEIGNE

19/21, rue des Fossés  
Saint-Jacques,  
Place de l'Estrapade  
75005 Paris  
tél. : 01 43 36 34 37

#### INSTITUTO CAMÕES

6, passage Dombasle  
75015 Paris  
tél. : 01 53 92 01 00

#### CENTRE CULTUREL CALOUSTE GULBENKIAN

39, bd. de la Tour  
Maubourg  
75007 Paris  
tél. : 01 53 23 93 93

#### BIBLIOTHÈQUE BUFFON

15bis, rue Buffon  
75005 Paris  
tél. : 01 55 43 25 25

#### CENTRE EUROPÉEN DE DIFFUSION DE LA PRESSE PORTUGAISE

13, avenue de la Mésange  
94100 Saint-Maur-des-Fossés  
tél. : 01 48 85 23 15

## Autres lectures

### 492, CONFESSIONS D'UN TUEUR À GAGE, Klester Cavalcanti, Éditions Métailié

Júlio Santana, bon chasseur et bon tireur dans son Amazonie natale, a appris la profession de tueur à gages à 17 ans avec son oncle qui lui assure que, s'il récite dix Ave Maria et vingt Pater Noster après chaque meurtre, il n'ira pas en enfer. Il note soigneusement sur un cahier d'écolier le nom des victimes, le nom des commandi-

taires, la date et le lieu du crime, ce qui lui a permis de compter 492 personnes au long de 35 années de carrière.

Júlio raconte ses drames, ses rêves, ses faiblesses. C'est un homme sensible, un bon fils, un mari aimant et un père affectueux. Il a pour commanditaires l'armée, des maris jaloux ou des pères vengeurs, des grands propriétaires terriens qui éliminent des syndicalistes ou des "sans terre".

### LE COUSIN BAZILIO, Eça de Queirós, Éditions Chandeigne

Dandy cynique et libertin, Bazilio, de retour du Brésil, entraîne dans l'adultère sa cousine Luisa, jeune bourgeoise de Lisbonne, pendant la longue absence de son mari. Juliana, l'acariâtre servante de Luisa découvre leur liaison et la soumettant à un chantage odieux lui mène alors une vie insupportable. Histoire d'un adultère fatal et sordide et d'un chan-

tage « social », ce roman est une peinture cruelle et drôle de la société de Lisbonne de la fin du XIXe siècle.

Comme l'a écrit Claude Michel Cluny, « le génie d'Eça de Queirós, c'est que sa cruauté fait rire. »

Le monde qu'il peint, douillet pour les uns, de privations, de gêne, et du commerce des punaises, pour les autres, est terrible de par son irrécusable banalité.



## Une plongée au cœur du Carnaval de Rio



**L**e mois de février est enfin arrivé. Après la galette suivent les crêpes, mais aussi un autre événement très important. La Saint Valentin ? Certes, la Saint Valentin a également son importance, mais l'événement auquel nous ferons référence ici n'est autre que le Carnaval de Rio. En ces mois gris et pluvieux où le froid nous retire toute envie de sortir, penser au carnaval brésilien réchauffera nos cœurs et nous apportera la bonne humeur.

Ceci est le pari de la Maison Européenne de la Photographie (MEP) laquelle nous fera découvrir le travail de la grande artiste Eugénia Grandchamp des Raux. Commissionnée par Jean-Luc Monterosso (directeur de la MEP), l'exposition se tiendra du 17 janvier au 25 février.

Après avoir réalisé des séries photographiques en Espagne à l'occasion de la Semana Santa (Semaine Sainte, l'un des événements les plus attendus de l'année, notamment en Andalousie où pendant une semaine les rues se remplissent de processions et de milliers de fidèles venus des quatre coins d'Espagne et du monde pour y assister) et du Rocío, l'artiste décide de photographier un autre événement. Cette fois-ci, sur un autre continent, l'Amérique, et dans un tout autre registre, un registre festif, Eugénia Grandchamp des Raux nous invite à voyager vers la capitale carioca pour assister au carnaval.

Pour cette passionnée de danse, le flou est la manière la plus appropriée de retranscrire le sens du mouvement et d'en faire émaner toute sa poésie. Cette artiste se plaît tout particulièrement à saisir les moments festifs et hautement colorés, que ce soit dans ce travail sur le Brésil ou bien encore pour d'autres séries photographiques réalisées par exemple en Espagne, en Italie et partout

ailleurs dans le monde. Couleurs vives, masques et costumes ornés de plumes colorées, des corps qui se meuvent dans une foule sont quelques-uns des éléments qui ressortent et sur lesquels l'attention de la photographe s'est focalisée.

Tout comme ses précédents clichés de la Semana Santa et du Rocío en Espagne, ses images colorées font voyager dans le temps et l'espace, où le mouvement joint la tradition à une vision contemporaine de cet événement ancestral. De ces clichés émane un désir profond de redonner à un instantané le mouvement et tout le relief qu'il perd lorsqu'il fige le moment.

La captation du mouvement non seulement relève d'une grande technicité de la part de la photographe, mais permet aussi de redonner toute son authenticité à l'événement.

Nous vous laissons ici cette invitation à rêver, mais aussi à découvrir de vos propres yeux cet événement formidable et tant apprécié de tous, plus particulièrement des Brésiliens. Caetano Veloso disait : « Le Carnaval de Rio est le carnaval de la beauté. Et, différent de ce que les critiques se plaisent à dire, une année n'est jamais identique à la précédente. » Qu'en pensez-vous ? Confirmez-vous cela ou au contraire, infirmez-vous cette citation ? ■

**9€ Plein tarif**  
**5€ Tarif réduit**  
Maison Européenne de la Photographie  
5/7 rue de Fourcy  
75004 Paris

Patricia Cabeço  
capmag@capmagellan.org

### AGENDA

#### DEDALES

Du 18 janvier au 24 février

Six ans après une première exposition personnelle, Sonia Aniceto - artiste d'origine portugaise installée depuis plusieurs années à Bruxelles - retrouve les cimaises de la Galerie. La jeune et talentueuse artiste présentera des toiles récentes à l'occasion de cette exposition. Sa démarche artistique se situe au cœur du croisement entre peinture et art textile. Le fil est l'arbitre de la rencontre entre matière peinte et matière textile. Des fils comme des toiles d'araignée qui semblent plonger directement dans l'œil du spectateur.

Melting Art Gallery

34 rue de la Halle - 59000 Lille

#### UN VOYAGE AU PORTUGAL ... UN VOYAGE DANS LE TEMPS

Du 30 janvier au 20 avril

Influencé par la photographie humaniste, Bernard Cornu capte le paysage, les visages, une réalité statique en mouvement d'une contrée qu'il affectionne particulièrement, avec des gens qu'il aime... pour nous emmener poser un regard sur le Portugal d'hier et de demain.

La Péniche Spectacle

1 Quai Saint-Cyr - 35000 Rennes

[www.penichespectacle.com](http://www.penichespectacle.com)

Infos réservation : 02 99 59 35 38

#### IL ÉTAIT UNE FOIS LA SCIENCE

Jusqu'au 18 novembre

La science est partout, même dans les contes de fées. Oui, ce n'est pas un vil mensonge à la Pinocchio ou encore un piège digne du grand méchant loup du Petit Chaperon Rouge. Cette exposition vous ouvrira les yeux sur le lien entre science et féerie. En partenariat avec Ciência Viva.

Cité des Sciences et de l'Industrie

30 avenue Corentin Cariou

75019 Paris

## La C.C.R.P.P. : Grande association portugaise à Plaisir



C'est très souvent que l'on vous parle de petite ou moyenne association et nous en sommes fières, car c'est ce réseau que nous cultivons et voulons renforcer. Mais il y a une centaine de grosses associations portugaises dont certaines ont leur propre siège et celle de la ville de Plaisir n'en n'est pas des moindres. Le Centre Culturel et Récréatif des Portugais de Plaisir (C.C.R.P.P.) est né comme beaucoup d'autres associations, à l'époque où les Portugais quittaient leur pays d'origine afin d'améliorer leur vie et celle des leurs.

La France était l'un des pays d'accueil de ces émigrés. Loin de leur maison, les Portugais attendaient avec impatience les week-ends pour pouvoir se réfugier dans un local où ils pourraient parler en portugais de leur famille, de leurs amis et de leur pays d'origine. C'est dans ce contexte qu'est née cette association en 1975, avec la création d'un groupe de danse folklorique. Puis un groupe de théâtre mais c'est vers 1988, que le rêve d'acquiescer un local devient prégnant. L'objectif de ce local était bien entendu de centraliser les manifestations associatives et surtout de promouvoir la langue et la culture portugaises.

La Mairie de Plaisir céda un terrain au C.C.R.P.P. et le 2 juin 1990 on assistait à la pose de la première pierre. C'est ainsi qu'est née la Casa de Portugal. Le 29 avril 1995, le rêve devenait réalité, elle fut construite exclusivement par l'association et grâce aux dons obtenus auprès de la Communauté Portugaise. Aujourd'hui, le C.C.R.P.P. est une association très dynamique, elle propose quasiment tous les soirs et les weekends des activités pour tous les âges.

Les weekends sont principalement dédiés aux concerts (artistes populaires portugais, Fado, ...), bals, festivals de danse folklorique, expositions, tournois de cartes, dîners autour de plats typiques portugais, sans oublier des semaines / quinzaines culturelles pour fêter le 25 Avril (Fête Nationale) et le 10 Juin (Jour de Camões). Ces deux dernières dates étant très importantes pour les Portugais immigrés. Ensuite, les activités sont nombreuses et déclinées en plusieurs pôles :

### La danse

Un groupe de danse folklorique adulte et infantile, « Alegria do Minho » ; ce groupe adulte étant fédéré depuis 1992.

### Le chant

- Une troupe de théâtre « Os Lusitanos », créé en 1982, propose des pièces exclusivement en langue portugaise. Cette activité est composée d'une quinzaine de personnes, adultes et adolescents.
- Une chorale adulte « Vozes Lusíadas » créée en 2004. Cette chorale est composée d'une vingtaine de chanteuses et chanteurs pour la préservation des chants traditionnels portugais.

- Un groupe d'enfants « Os Pirolitos », qui chantent et dansent sur un répertoire traditionnel ou plus moderne.

### La langue

Des cours de Portugais pour enfants et adultes.

### Le social

En partenariat avec la Mairie de Plaisir, une permanence assurée par des animateurs spécialisés dans l'accueil des jeunes du lundi au vendredi.

### Les partenariats

La Casa de Portugal a signé des Protocoles de Coopération et d'Amitié avec l'Association des Municipalités du Vale do Ave (AMAVE) qui regroupe plusieurs villes mais aussi avec les villes de Espinho et de Ponte da Barca. Comme vous pouvez le lire mais aussi le voir, la casa Portugal a pour objectif de centraliser en un lieu de divulgation de la langue et de la culture portugaises et un local où les gens se sentent bien et où ils peuvent échanger. Alors allez vite leur rendre visite !

Ils organisent une soirée paella le samedi 10 février 20h sur réservation avec la présence des artistes Helena Correia e sua banda et Carlos Preto. ■

Pour toute information : 620, rue Mansart - 78370 Plaisir

Tél : 01 30 55 22 06 ou 06 61 48 02 09

Nuno Martins

capmag@capmagellan.org

### AGENDA

#### NOITE DE RUSGAS

##### As Borguinhas do Norte

3 février à 22h

Avec les groupes présents de Houilles, Thiais, Montesson, Wissous et Ivry-sur-Seine.

Entrée gratuite

Information : 06.18.71.77.55

21 avenue de l'éguillette

95310 Saint Ouen l'Aumône

#### GRANDE FÊTE PORTUGAISE

##### Association sportive

##### et culturelle de Bron

17 février à 15h

Un mini festival folklorique puis dès 20h un repas dansant avec au menu salade verte, bacalhau com batatas, fromage, dessert et café.

Soirée animée par Lionel Figueiredo.

Adultes : 25€

Enfants : 10€

Entrée après 22h30 10€

Information : 07.68.75.40.03

Espace Albert Camus

1 rue Maryse Bastié - 69500 Bron

#### GRANDE FÊTE

##### PORTUGAISE

##### ACTP d'Ozoir-la-Ferrière

17 février à 21h

Avec Chris Ribeiro et animation avec le groupe Kapa Negra

Entrée 15€

Information :

06.19.75.47.51

Salle le carroussel

Rue de la ferme presbytre

77330 Ozoir-la-Ferrière

#### FESTIVAL FOLKLORIQUE

##### UCP Cergy pontoise

18 février à 14h

Avec la participation de Casa Dos Arcos Paris, ARCOP, St CYR l'école, Versailles, Choisy le roi, Rosny Sous-Bois. Bar et spécialité dont arroz com febras.

Contact : Alexandre Soares

06.33.08.65.82

Salle des fêtes au dôme

2 rue Victor Hugo

95300 pontoise





# LES INATTENDUS

Festival de films (très) indépendants

09.02.18 → 17.02.18

*Entrée libre*

**MJC Monplaisir**

25 av des Frères Lumière — Lyon 8

11<sup>e</sup>  
édition

[www.  
inattendus  
.com](http://www.inattendus.com)



# Ricardinho e companhia por terras da Eslovénia!

A capital da Eslovénia, Ljubljana, acolhe de 30 de Janeiro a 10 de Fevereiro o Campeonato Europeu de Futsal, depois de ter ganho a organização do evento face à Macedónia e à Roménia. Esta será igualmente uma edição histórica, uma vez que será o último ano em que o evento conta com 12 selecções, com a edição seguinte (2022) a ser disputada por 16 países, numa clara demonstração de força e crescimento da modalidade.

Com 10 edições já realizadas, a Espanha assume o principal favoritismo, uma vez que detém sete títulos conquistados, tendo a Itália se sagrado campeã europeia por duas vezes e a Rússia uma única vez, em 1999. O melhor resultado que Portugal alcançou foi o 2º lugar na edição de 2010 na Hungria, em que perdeu o título para Espanha (4-2), tendo terminado em 4º lugar a edição de 2007, disputada na cidade do Porto.

O evento será disputado no centro da Europa pelas seguintes selecções: Eslovénia; Itália; Azerbaijão; Ucrânia; Portugal; Espanha; Cazaquistão; Rússia; França; Roménia e Sérvia, sendo que os jogos irão decorrer na Arena Stožice, com capacidade para 12.480 espectadores.

O sorteio ditou a integração de Portugal no grupo C, juntamente com a Ucrânia e a Roménia, passando à fase seguinte (quartos-de-final) os dois primeiros classificados. Em grupos tão reduzidos importa, por isso, começar com o "pé direito" a competição.



A equipa nacional, que ocupa o 3º lugar do ranking europeu, é liderada pelo técnico Jorge Braz, tendo como figura principal o ala Ricardinho, jogador da equipa espanhola Inter Movistar (campeão europeu de clubes).

Eleito pela quinta vez melhor jogador do mundo de futsal, Ricardinho ambiciona levar a selecção das quinas ao inédito título europeu, pese embora a forte concorrência da Espanha, Itália e Rússia.

Portugal irá contar com os seguintes atletas na competição: André Sousa, Bebé, Vítor Hugo (Guarda-redes); André Coelho, Fábio Cecílio, João Matos, Nilson (Fixos); Pany Varela, Bruno Coelho, Márcio, Pedro Cary, Ricardinho, Tiago Brito (Alas) e Tunha (pivot).

Durante o mês de Dezembro, Portugal já disputou duas partidas frente ao país anfitrião no palco do evento, num importante passo de preparação para este europeu, tendo vencido os dois jogos por 2-0 e 6-4, com Ricardinho a marcar três golos na segunda partida.

As atenções estão assim centradas na técnica e táctica do futsal, numa modalidade marcada pela rapidez e pela espectacularidade de cada jogada.■

Bruno Costa  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: pt.uefa.com/futsaleuro

## Brève

### A EMOÇÃO DA TAÇA DE PORTUGAL!

O mês de Fevereiro reserva-nos a 1ª mão das meias-finais da Taça de Portugal, sendo que o sorteio da competição ditou um confronto entre o FC Porto e o Sporting no dia 7, em pleno Estádio do Dragão.

Na outra meia-final estará a grande surpresa da prova: o Caldas Sport Clube. A equipa do distrito de Leiria visita o terreno do Desportivo das Aves no dia 28 de Fevereiro, depois de ter eliminado o Farense, a Académica, o Arouca, o Cesarense, o Olímpico

do Montijo e o Lourinhanense, estando em prova desde a 1ª eliminatória da competição.

Entre dois crónicos favoritos à vitória na Taça de Portugal e dois completos outsiders, a decisão sobre os finalistas será tomada apenas em Abril, uma vez que neste formato da prova a 2ª mão das meias-finais decorre quase no final da época, interrompendo, de certa forma, o dinamismo da competição.■

Bruno Costa  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: www.fpf.pt

## AGENDA

### LIGA NÓS

#### Jornada 21 - 04/02

|                   |                |
|-------------------|----------------|
| Vitoria Sétubal   | Belenenses     |
| FC Porto          | Sporting Braga |
| Feirense          | Chaves         |
| Vitoria Guimaraes | Paços Ferreira |
| Tondela           | Moreirense     |
| Desportivo Aves   | Boavista       |
| Benfica           | Rio Ave        |
| Estoril           | Sporting CP    |
| Marítimo          | Portimonense   |

#### Jornada 22 11/02

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| Belenenses        | Desportivo Aves   |
| Portimonense      | Benfica           |
| Moreirense        | Estoril           |
| Sporting CP       | Feirense          |
| Rio Ave           | Marítimo          |
| Boavista          | Vitoria Guimaraes |
| Sporting Braga    | Vitoria Sétubal   |
| Chaves            | FC Porto          |
| Paços de Ferreira | Tondela           |

#### Jornada 23 18/02

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| Estoril           | Belenenses        |
| Vitoria Guimaraes | Sporting Braga    |
| Moreirense        | Chaves            |
| Vitoria Sétubal   | Paços de Ferreira |
| Tondela           | Sporting CP       |
| Desportivo Aves   | Marítimo          |
| Benfica           | Boavista          |
| Feirense          | Portimonense      |
| FC Porto          | Rio Ave           |

#### Jornada 24 25/02

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| Rio Ave           | Desportivo Aves   |
| Paços de Ferreira | Benfica           |
| Marítimo          | Vitoria Guimaraes |
| Sporting CP       | Moreirense        |
| Portimonense      | FC Porto          |
| Belenenses        | Feirense          |
| Boavista          | Vitoria Sétubal   |
| Sporting Braga    | Tondela           |
| Chaves            | Estoril           |

### CHAMPIONS LEAGUE

#### 8ºs de finais - 14/02

|         |           |
|---------|-----------|
| Porto   | Liverpool |
| Real    | PSG       |
| Bayern  | Besiktas  |
| Chelsea | Barcelona |

### EUROPA LEAGUE

#### 16ºs de finais - 15/02

|           |          |
|-----------|----------|
| Astana    | Sporting |
| Marseille | Braga    |

#### 22/02

|          |           |
|----------|-----------|
| Sporting | Astana    |
| Braga    | Marseille |



# Tourisme en Europe : en route vers 2018 !



L'année 2017 a été inédite sur plusieurs plans : croissance économique régulièrement révisée à la hausse (surtout en zone euro), pas d'inflation, politiques monétaires accommodantes donc très peu de hausse des taux. Autant de signes qui favorisent, entre autres, le tourisme. 2017 a enregistré « la croissance la plus forte depuis 2010 », avec un bond de 7 % du nombre de touristes dans le monde par rapport à 2016, a expliqué le secrétaire général de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT), Zurab Pololikashvili. Depuis plusieurs années, le rythme tournait plutôt autour de 4 %. Avec cette accélération, le nombre de visiteurs internationaux (passant au moins une nuit sur place) a atteint 1,3 milliard de personnes sur la planète. L'OMT attribue ce dynamisme à « la reprise économique » mondiale, qui a incité les touristes occidentaux comme ceux des pays émergents à voyager davantage. Brésiliens et Russes ont, par exemple, accru leurs dépenses dans ce domaine, « après plusieurs années de baisse ».

L'Europe, en particulier méditerranéenne, est le continent qui a le plus attiré les visiteurs (+ 8 %). À elle seule, la région a accueilli près de la moitié des touristes (671 millions) et la France a conservé le rang de première destination mondiale en 2017. Selon le ministère français des Affaires étrangères, le nombre de visiteurs de l'Hexagone en 2017 pourrait atteindre 89 millions de personnes.

## Que peut-on prévoir pour 2018 ?

Sur le plan économique, les dernières projections des institutions financières confirment un véritable regain de l'économie mondiale à prévoir pour 2018. La croissance s'étend à l'ensemble des régions du monde, les indices boursiers battent des records et la confiance des entrepreneurs et des consommateurs est au beau fixe.

En ce qui concerne le Portugal, les prévisions sont tout aussi pleines de promesses. En décembre dernier, il a été élu meilleure destination touristique du monde par les World Travel Awards. C'est le premier pays européen qui reçoit cette distinction et qui conforte la position du Portugal dans les statistiques parmi les pays les plus visités en Europe en 2018. Sans oublier Madère, élue meilleure destination insulaire du monde ou encore Porto élue début 2017 meilleure

destination européenne par le site European Best Destination. Tant de distinctions qui joueront à nouveau en faveur du tourisme au Portugal en 2018.

À noter tout de même que la croissance du tourisme doit admettre une limite. Ainsi, le grand défi pour 2018 sera de réussir à ne pas tomber dans le tourisme de masse qui peut apporter des conséquences négatives pour les Portugais. En effet, cela affecte directement les conditions de vie des habitants, l'augmentation trop importante des loyers notamment en centre-ville oblige les Portugais à quitter leurs habitations et s'éloigner des grandes villes touristiques tel que Lisbonne par exemple.

Toutefois, restons sur une note positive ! Pour 2018, l'OMT s'attend à une croissance de 4 à 5 % du nombre de touristes dans le monde. Le tourisme représente 10 % du PIB mondial et emploie une personne sur dix sur la planète (emplois indirects inclus), selon l'OMT ce qui démontre le poids non négligeable du tourisme sur l'économie mondiale. L'Europe semble sur le bon chemin pour l'année 2018 ! ■

Astrid Cerqueira  
capmag@capmagellan.org  
Sources : www.lepoint.fr

## AGENDA

### L'EUROPE DE DEMAIN

1<sup>er</sup> février

Conférence présentée par Enrico Letta, ancien Ministre des Affaires étrangères, député au sein du Parlement européen et Président du Conseil italien.

Mairie du 17<sup>e</sup> - 16 rue des Batignolles  
75017 Paris

### CINÉ-DÉBAT: COUR DE BABEL

8 février à 19h30

« Ils viennent d'arriver en France: Irlandais, Serbes, Brésiliens, Tunisiens, Chinois ou Sénégalais... Pendant un an, Julie Bertuccelli a filmé les échanges, les conflits et les joies de ce groupe de collégiens âgés de 11 à 15 ans, réunis dans une même classe d'accueil pour apprendre le français. Dans ce petit théâtre du monde s'expriment l'innocence, l'énergie et les contradictions de ces adolescents qui remettent en cause beaucoup d'idées reçues sur la jeunesse et l'intégration et nous font espérer en l'avenir... »

Gratuit

14-18 rue de la Tour des Dames  
75009 Paris

### VISITE GUIDÉE DU QUARTIER EUROPÉEN

10 février

La visite proposée permettra de s'attarder devant le Conseil de l'Europe, la Cour européenne des Droits de l'homme, le Parlement européen, Arte... pour approfondir leurs histoires et leurs fonctions.

Strasbourg,  
inscription obligatoire au 03 68 00 09 10  
ou lieudeurope@strasbourg.eu

### EXPOSITION «LAWSHIFTERS»: AVOS PLUMES, FAITES LA LOI !

Du 16 au 28 février

Le projet « Law Shifters », proposé par l'artiste danoise Stine Marie Jacobsen, a permis à des lycéens d'analyser des textes de lois existantes (code du travail, code de la route) et de se projeter de manière créative en rédigeant de nouvelles lois. L'exposition présentée reflète à la fois la perception qu'ont les jeunes du droit actuel ainsi que leur vision de la société.

Pavillon vitré du Lieu d'Europe  
8 rue Boecklin  
67000 Strasbourg

# À la découverte de Lisbonne, ville gastronome

Aujourd'hui, nous vous emmenons à la découverte de la capitale du Portugal, car Lisbonne ne rime pas que avec monuments ou soleil.

Si vous prenez votre temps, si vous vous mettez à l'heure portugaise, vous verrez que Lisbonne n'est pas seulement faite de monuments. En terme de gastronomie, la capitale portugaise n'a rien à envier à d'autres capitales européennes.

La partie gastronomique de votre voyage à Lisbonne devrait commencer dès le matin, avec un succulent « pequeno almoço » (petit déjeuner) comprenant un « galão » (lait chaud avec du café, le terme est typique de Lisbonne) et un « bolinho » (petit gâteau) que vous choisirez parmi une belle sélection. Les plus traditionnels sont les « pastéis de nata ».

Puis, au milieu de l'après-midi, vous ne devrez pas oublier le « lanche » c'est la collation de l'après-midi, généralement salé : vous y dégusterez une « torrada » [une tranche épaisse de pain grillé avec du beurre salé] ou un croissant « misto » (un énorme croissant rempli de jambon et de fromage).

Nous ne vous proposerons pas de plat principal dans cet article puisqu'en effet les plats typiques à base de Morue sont les plus retrouvés dans la capitale du Portugal, Lisbonne.



Aujourd'hui, nous allons vous parler d'un fruit de mer très typique, les palourdes. En effet, c'est un coquillage très apprécié des « petiscos » portugais, sorte d'apéro à la portugaise ! Le nom de cette spécialité est emprunté à un poète portugais « Raimundo António de Bulhão Pato ».

Cette recette met en avant de nombreux ingrédients typiques de la cuisine Portugaise comme l'huile d'olive, l'ail ou encore la coriandre.

Ce panthéon des saveurs explique en partie l'engouement pour ce plat, cependant la raison principale de son succès vient du fait que les Portugais raffolent des coques et des fruits de mer en général !

Il est plutôt rare de cuisiner les fruits de mer au Portugal, en effet les Portugais préfèrent les fruits de mer « nature ». Les « Ameijoas à Bulhão Pato » sont une des exceptions à la règle !

Faites attention cependant à ne pas abuser de ce plat qui est assez lourd, tout est dans la mesure.

Autre conseil : si vous voulez vous essayer à cette recette fournissez-vous de palourdes extrêmement fraîches (on ne plaisante pas avec les fruits de mer !) et suivez nos conseils pour un plat réussi ! ■

João Franco & João Lisboa  
capmag@capmagellan.org

## SAUDADE

34, rue des Bourdonnais  
75001 Paris

## DÉLICES DU PAYS

26, Rue Edouard Jacques  
75014 Paris

## CAFÉ DU CHÂTEAU

143, rue du Château  
75014 Paris

## PASTELARIA BELÉM

47, rue Boursault  
75017 Paris

## PAU BRAZIL

32, rue Tilsit  
75017 Paris

## COMME À LISBONNE

37, rue du Roi de Sicile  
75004 Paris  
20, Rue de Mogador  
75009 Paris

## LA CARAVELLE DES SAVEURS

12, rue du Faubourg Saint Martin  
75010 Paris

## LISBOA GOURMET

96, Bd des Batignoles  
75017 Paris

## COMPTOIR DE LISBONNE

44 Rue de Tocqueville  
75017 Paris

## COMPTOIR SAUDADE

27 bis rue de la Jonquière  
75017 Paris

## PARIS-PORTO

100 rue des Martyrs  
75018 Paris

## PORTOLOGIA

42, rue du Chapon  
75003 Paris

## DONANTONIA PASTELARIA

8, rue de la Grange aux Belles  
75010 Paris

Pour être référencé ici :  
Tél. : 01 79 35 11 00,  
mail : info@capmagellan.org

## Recette

### PALOURDES À BULHÃO PATO : LES INGRÉDIENTS

- 1 kilogramme de palourdes fraîches
- 1 décilitre d'huile d'olive
- 5 gousses d'ail
- 1 bouquet de coriandre
- 1 décilitre de vin blanc sec
- sel et poivre en fonction de vos goûts personnels
- 1 citron frais (jaune ou vert)

### LA PRÉPARATION

Mettre les palourdes dans une bassine d'eau froide avec du gros sel durant au moins deux heures. Bien rincer à l'eau froide. Cette

étape est impérative. Vous n'aimeriez pas trouver des grains de sable au moment de la dégustation, non ? Alors, en fonction du sable présent dans le mollusque, vous n'hésitez pas à répéter l'opération autant de fois que nécessaire et ceci afin d'obtenir un nettoyage parfait !

Verser l'huile d'olive dans une cocotte avec l'ail frais que nous vous conseillons de râper afin que les saveurs se mélangent mieux.

Ajouter maintenant la coriandre hachée. Vous pouvez aussi la couper au ciseau. Il est temps de verser le vin blanc sec. Après

ébullition, il est désormais temps d'ajouter vos palourdes.

Assaisonner le plat avec du sel et du poivre et surtout bien couvrir la cocotte avec un couvercle jusqu'à ce que les palourdes s'ouvrent. Les couvercles transparents en verre sont très pratiques pour cette étape.

Servir l'entrée dans un plat de service avec un verre de vin blanc ou de rosé. Il ne faut pas oublier d'arroser le mélange avec le jus de citron. Pour un bel effet, vous pourrez même présenter le plat final avec plusieurs quartiers de citron savamment disposés. ■



## Vem aí o Carnaval...



O carnaval está a caminho... É o dia indicado para rir, disfarçar-se, brincar antes do período de jejum chamado "quaresma", na religião católica. Apesar de não ser muito festejado em alguns países europeus, o Carnaval permanece ainda bem vivo nos hábitos e costumes dos Portugueses. Alguns desfiles têm fama, como o de Loulé ou de Torres Vedras...

### Vamos desfilar!

O Carnaval tem as suas origens na Antiguidade. Os povos egípcios, hebreus, gregos e romanos já organizavam festas para celebrar grandes colheitas e principalmente louvar divindades.

Na Idade Média, essas velhas festividades pagãs foram incorporadas pela Igreja Católica, passando a marcar os últimos dias de "liberdade" antes das restrições impostas pela quaresma. Nesse período de penitência para os cristãos (durante os 40 dias antes da Páscoa), o consumo de carne era proibido. É nesse sentido importante salientar que o termo "carnaval" vem da expressão latina: "carnem levare", que significa "retirar ou ficar livre da carne".

Em Portugal, antigamente as pessoas mascaravam-se, faziam coisas engraçadas, pregavam partidas, gozavam com as outras pessoas pois estando disfarçadas, podiam fazê-lo sem serem reconhecidas.

O meu avô já me tem contado que num dia de Carnaval, vestiu-se de fotógrafo à moda antiga, confecionou uma máquina fotográfica antiga, daquelas que tinham o pano escuro a cobrir a cabeça do fotógrafo. Andou todos os dias a passear pelas ruas da aldeia a tirar fotografias (fingindo como é óbvio) até encontrar o Presidente da Junta de Freguesia acompanhado pelo Padre da paróquia. Propôs tirar-lhes uma fotografia: os dois senhores, compuseram-se para ficar da melhor maneira no retrato. Qual não foi a sua surpresa quando o meu avô lhes mostrou a fotografia onde estavam representados um burro e um porco !!!! O Presidente da Junta e o Padre desataram a rir..... era Carnaval !!!

Em Portugal, hoje em dia, são organizados muitos carnavais pelo país todo... Por exemplo, o Carnaval em Torres Vedras é conhecido como o "Carnaval mais português de Portugal". Não imitam outros países, como por exemplo, o Brasil. Continuam a utilizar o Carnaval para "brincar" com as pessoas que estão no governo. Este ano, o tema será "Mares e Oceanos" e terá lugar de 9 a 14 de Fevereiro.

Ovar é uma terra mais a norte de Portugal. O seu Carnaval é muito conhecido. São as pessoas que fazem as suas roupas de Carnaval. Nos

últimos anos, o Carnaval de Ovar já é muito mais do que os dois desfiles carnavalescos. Ovar reúne no seu cortejo um pouco da sua história e da história de Portugal. Continua a ter a forte presença popular. Mas agora o Carnaval é muito mais do que isto. Há festas durante todos os fins-de-semana de Fevereiro, uma tenda com música que faz as delícias dos foliões mais jovens, vários cortejos, desde o das escolas infantis ao dos seniores, e até exposições e concertos.

Também no Algarve se comemora a época de Carnaval. Loulé não foge à regra e, com um dos mais antigos e conhecidos corsos do país, a cidade enche-se de cor e alegria. Durante 3 dias, uma enorme parada constituída por carros alegóricos, grupos de samba e de animação, e gigantes desfilam na principal Avenida de Loulé. É uma festa de todos para todos.

As brincadeiras de sempre vão encher as ruas de Loulé, bem como de Quarteira, Paderne, Altura, São Bras de Alportel, Lagoa, Carvoeiro, Portimão Mexilhoeira Grande entre outras... Que venha o Entrudo! ■

Nathalie Tomaz

capmag@capmagellan.org

### ADRESSES UTILES

#### CONSULATS GÉNÉRAUX

##### BORDEAUX

11, rue Henri-Rodel  
Tél. : 05 56 00 68 20

##### LYON

71, rue Crillon  
Tél. : 04 78 17 34 40

##### MARSEILLE

141, Avenue du Prado  
Tél. : 04 91 29 95 30

##### PARIS

6, rue Georges Berger  
Tél. : 01 56 33 81 00

##### STRASBOURG

16, rue Wimpeling  
Tél. : 03 88 45 60 40

##### TOULOUSE

33, avenue Camille Pujol  
Tél. : 05 61 80 43 45

#### CONSULATS HONORAIRES

##### AJACCIO

8, place Général De Gaulle,  
Tél. : 04 95 50 37 34  
(dépend du CG Marseille)

##### DAX

14, route d' Orthez  
Tél. : 05 58 74 61 61  
(dépend du CG Bordeaux)

##### ORLÉANS

27-D, rue Marcel Proust

Tel. : 02 38 54 18 65  
(dépend du CG Paris)

##### PAU

30, boulevard Guillemain  
Tél. : 06 86 27 22 26  
(dépend du CG Bordeaux)

##### TOURS

14, place Jean Jaurès  
Tél. : 02 47 64 15 77  
(dépend du CG Paris)

### AUTRES

##### DGACCP

Avenida Infante Santo, 42,  
5º andar, 1350-179 Lisboa  
tél. : 00 351 21 792 97 00

##### AMBASSADE DU PORTUGAL

3 rue Noisiel  
75016 Paris  
tél. : 01 47 27 35 29

##### CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE FRANCO PORTUGAISE (CCIFP)

7, av. de la Porte de Vanves  
75014 Paris  
tél. : 01 79 35 10 00  
www.ccifp.fr

# Le Portugal en cartes postales

Un luso-descendant du nom de Hugo de Oliveira passionné par les cartes postales anciennes, a tout d'abord créé un blog en août 2005 qui se transforme en un site « Portugal em postais antigos » que vous pouvez retrouver sur le lien suivant [www.postais-antigos.com](http://www.postais-antigos.com)

Fils de mère française et de père portugais originaire de l'Alentejo, il se passionne tout d'abord par les timbres et les monnaies. Puis vient sa passion pour les cartes postales en général. Ce n'est qu'à l'âge adulte qu'il se spécialise dans les collections sur le Portugal.

Son site est destiné à promouvoir le Portugal d'autrefois. Il est dédié à sa passion, les anciennes cartes postales portugaises. C'est une sorte de « bibliothèque virtuelle / digitale » accessible à tous et dans laquelle on peut découvrir le Portugal grâce à un voyage dans le passé, avec des collec-



tions personnelles de cartes postales illustrées des années 1898 jusqu'à 1962.

Le collectionneur dit lui-même que collection et passion sont deux mots indissociables.

Son site compte plus de 20 000 cartes postales, achetées soit sur Internet, soit dans des vides greniers, ou des magasins spécialisés dans les collections mais plus particulièrement au Portugal. Les cartes postales sont rangées par thèmes, mais aussi par régions, par districts et il possède aussi un onglet où il présente des cartes postales sur les anciennes colonies.

Ce site est finalement une façon de garder le contact avec ses racines parce qu'il habite loin de ses origines. Et ce qu'il veut par-dessus tout c'est que le passé ne s'oublie pas. ■

Claudia Ramos  
capmag@capmagellan.org  
Source : [www.postais-antigos.com](http://www.postais-antigos.com) ; [www.cafeportugal.net](http://www.cafeportugal.net)

## LUSOFONIA NAS ONDAS

### RADIO ALFA

A Rádio Portuguesa em França. Disponível em FM 98.6 (Paris), Satélite : CanalSat (C179) ou FTA Astra (19,2°E-Frq 11568), CABO (Numéricable) e ADSL (DartyBox e SFR/NEUFBox)  
[www.radioalfa.net](http://www.radioalfa.net)

### IDFM - RADIO ENGHEN VOZ DE PORTUGAL

Todas as 2as-feiras : 19h-20h  
Todos os sábados: 14h-16h  
**FM 98**  
[www.idfm98.fr](http://www.idfm98.fr)

### RADIO ALVA

9h30 - 13h  
**FM 98,1 - Nantes**  
**FM 91,0 - St Nazaire**  
**alternantesfm.net**

### CAPSAO

La radio latine à Lyon :  
**FM 99,3 - Lyon**  
**FM 99,4 - Vienne**  
**FM 89,9 - Oyonnax**  
[www.capsao.com](http://www.capsao.com) ■

Para sugerir a sua rádio ou o seu programa nesta página:  
01.79.35.11.00  
[info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)

# A Lusofonia tem o seu media

## Música lusófona

portuguesa, brasileira, caboverdiana, angolana, moçambicana...

## Desporto live

futebol, ciclismo, andebol, atletismo...

## Informação

política, económica, cultural...

## Talk-show

temáticos, antena livre...



## 1ª rádio de língua portuguesa em França



1, rue Vasco de Gama 94046 CRETEIL Cedex  
+33 1 4510 9870 - +33 1 4510 9860 - [radio@radioalfa.net](mailto:radio@radioalfa.net)

(\*) Diffusion en cours d'expérimentation



# Os atletas do ano são: Miguel Oliveira e Inês Henriques

A 22ª Gala do Desporto, que se realizou a 17 de janeiro, no já habitual palco do Casino Estoril, assinalou também os 25 anos da Confederação do Desporto de Portugal (CDP).

Atualmente, a CDP organiza a cerimónia dos “Óscares do Desporto Português”, não apenas para celebrar com os atletas e dirigentes desportivos as suas conquistas, mas também para distinguir os melhores desportistas da época finda, nas categorias de atleta masculino, atleta feminino, equipa, treinador e jovem promessa.

O motociclista Miguel Oliveira e a atleta Inês Henriques receberam os galardões máximos de atleta masculino e feminino de 2017.



Já o prémio Atleta Feminina do Ano foi entregue a Inês Henriques, de 37 anos, campeã do mundo e recordista dos 50 quilómetros marcha em 2017. Joana Schenker (bodyboard), Teresa Portela (canoagem), Cláudia Neto (futebol) e Cláudia Santos

O prémio Jovem Promessa foi atribuído ao futebolista do Sporting Bruno Fernandes, que recebeu mais votos do que o canoísta Sérgio Maciel, a ciclista Maria Martins, o triatleta Vasco Vilça e a atleta Evelise Veiga.

Quanto ao galardão de Equipa do Ano foi entregue à equipa de triatlo do Benfica, que conquistou o Europeu de clubes e o campeonato nacional jovem de clubes, em 2017. A formação «encarnada» superou a equipa de atletismo do Sporting, a selecção nacional A feminina de futebol – que participou pela primeira vez numa fase final de um campeo-

## « O motociclista Miguel Oliveira e a atleta Inês Henriques receberam os galardões máximos de atleta masculino e feminino de 2017 »

Miguel Oliveira, de 23 anos, que corre pela equipa KTM, terminou a temporada de Moto2 no terceiro lugar, tendo somado três vitórias nas últimas três provas do campeonato do ano passado, na Austrália, Malásia e Valência.

O motociclista foi consagrado nesta cerimónia, tendo batido a concorrência do surfista Frederico Morais, o atleta e medalhado olímpico Nélson Évora, o canoísta Fernando Pimenta e o futsalista Ricardinho.

(desporto com deficiência-atletismo) eram as restantes nomeadas na categoria.

O treinador Hélio Lucas, bicampeão da Europa em K1 1000 metros, campeão do mundo em K1 5000 metros e vice-campeão do mundo em K1 1000 metros, foi consagrado com o prémio Treinador do Ano, numa categoria em que concorria com Hugo Canela (treinador de andebol do Sporting), Jorge Miguel (atletismo), Lino Barruncho (triatlo) e a equipa técnica nacional de surf.

nato europeu -, a selecção nacional de hóquei em patins de sub-20 e a selecção nacional de seniores masculinos de ténis de mesa.

Por outro lado, o seleccionador nacional de futebol, Fernando Santos, foi um dos vários galardoados com o prémio Personalidade do Ano. ■

Cheila Ramalho  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: Público, CDP

## Brève

### PORTUGAL NO PLAY-OFF DE ACESSO AO MUNDIAL DE ANDEBOL

A selecção portuguesa de andebol conquistou no passado domingo, dia 14 de janeiro, na Póvoa de Varzim, um lugar no play-off de acesso ao Mundial 2019, ao empatar 27-27 com a Polónia e conquistar o primeiro lugar do Grupo 4 de apuramento.

Foi um jogo de emoções, num pavilhão completamente esgotado, com boas intervenções do guarda-redes Humberto Gomes e dos atacantes Gilberto Duarte e Pedro Portela (6 golos cada).

Num jogo em que só precisava da igualdade, devido a uma melhor diferença de golos em relação aos polacos após as duas primeiras rondas, a selecção portuguesa, que havia batido previamente o Chipre (47-16) e o Kosovo (36-22), já liderava ao intervalo por 15-13. Portugal precisa agora de superar o play-off para chegar ao Mundial 2019, que se realizará na Dinamarca e na Alemanha, de 9 a 17 de Janeiro do próximo ano. ■

Cheila Ramalho  
capmag@capmagellan.org  
Fonte: Lusa

## L'ADEPBA

### présente 4 expositions

L'ADEPBA met au service des enseignants et du grand public 4 expositions itinérantes : « Le tour du Brésil en 60 photos » ; « La Découverte du Brésil » ; « L'Art des azulejos au Portugal » et « Les voyages portugais et la rencontre des civilisations »

Ces expositions itinérantes présentent différents aspects de la culture lusophone et s'adressent aussi bien à un public scolaire qu'à un public plus large.

#### Deux expositions itinérantes sur le Brésil :

L'ADEPBA (Association pour le Développement des Études Portugaises, Brésiliennes, d'Afrique et d'Asie lusophones) continue à mettre en circulation deux expositions itinérantes sur le Brésil : « Le tour du Brésil en 60 photos » et « La Découverte du Brésil ». Ces expositions présentent le Brésil dans toute sa diversité historique, culturelle, économique et sociale.

#### « Le tour du Brésil en 60 photos »

Avec ses 4200 kilomètres du Nord au Sud et d'Est en Ouest, couvrant une superficie équivalente à 16 fois celle de la France, le Brésil est un pays aux dimensions continentales



#### « La Découverte du Brésil »

En 1500, voulant se rendre aux Indes, sur les traces de Vasco de Gama, à la tête d'une flottille de 13 caravelles, le navigateur portugais Pedro Álvares Cabral est dévié de sa route par les vents alizés et aborde des terres inconnues, riches en bois-brésil vendu à prix d'or en Europe. Le Brésil était alors « découvert ». À bord des caravelles il y avait le chroniqueur Pero Vaz de Caminha, auteur de La lettre au

#### « L'Art des azulejos au Portugal »

Réalisation par :

Instituto Camões de Lisbonne (22 panneaux papier de 68x98 cm / texte recto en français) Pour tout savoir sur la conception et l'utilisation de ces petits carreaux émaillés, par thèmes et par siècles...

#### « Voyages portugais et rencontre des civilisations »

Réalisation par :

Comissão Nacional para as Comemorações dos

Descobrimentos Portugueses (30 panneaux papier de 71 x 102 cm / texte recto en français) Les expéditions maritimes portugaises, par thèmes et régions du monde...

#### Tarif et conditions de location

Le tarif de location pour une durée de 2 semaines est de 50 euros et de 60 euros pour l'exposition « Le tour du Brésil en 60 photos ». Le transport est à effectuer par le demandeur et à ses frais.

« Ces expositions itinérantes présentent différents aspects de la culture lusophone et s'adressent aussi bien à un public scolaire qu'à un public plus large »

(5ème au monde). Extase des villes coloniales, gigantisme des villes modernes, variété des paysages, des climats et des types humains - plus de 200 millions d'habitants parlant le portugais - le Brésil est avant tout une terre de contrastes.

Cette exposition est constituée de 60 photos, de Jean-Charles Pinheira et Dominique Stoenesco, au format 30cm x 45cm, collées et plastifiées, avec système d'accrochage. Toutes les photos sont rangées dans une mallette, facilement transportable dans une voiture. Un catalogue et des affiches accompagnent l'exposition.

roi Dom Manuel, dans laquelle il raconte au jour le jour ses premières impressions sur la terre et les gens.

Cette exposition a été réalisée par la Commission Nationale pour les Commémorations des Découvertes Maritimes Portugaises. Elle est composée de 30 panneaux plastifiés, au format 90cm x 70cm, texte recto en portugais, des tableaux et de nombreuses illustrations sur la découverte du Brésil.

L'ADEPBA est aussi en possession de deux autres expositions itinérantes.

La valeur à rembourser par le demandeur, en cas de détérioration, de perte ou de vol est de 40 euros par photo pour l'exposition « Le tour du Brésil en 60 photos ». ■

Pour tous renseignements et réservations, s'adresser à l'A.D.E.P.B.A. :

Maison des Associations  
22, rue Deparcieux - 75014 Paris,  
tél. 06 08 65 50 23  
Site : [www.adepba.fr](http://www.adepba.fr)

Antonio OLIVEIRA  
Secrétaire général de l'ADEPBA





# Tony Carreira

EN TOURNÉE DANS TOUTE  
LA FRANCE

+ infos [www.tonycarreira.com](http://www.tonycarreira.com) & [www.dyam.pt](http://www.dyam.pt)

Tickets: Fnac, Fnac.com, dyam.pt et autres points de vente habituels



# ANA MOURA

3 MARS | PALAIS DES CONGRÈS - 20H30  
4 MARS | CASINO 2000 - LUXEMBOURG

Tickets: Fnac, Fnac.com, dyam.pt et autres points de vente habituels



# TITO PARIS

3 MARS | PALAIS DES CONGRÈS  
20H30

Tickets: Fnac, Fnac.com, dyam.pt et autres points de vente habituels



# PEDRO ABRUNHOSA

30 AVRIL | L'OLYMPIA  
20H30

Tickets: Fnac, Fnac.com, dyam.pt et autres points de vente habituels

### **CARACTERÍSTICAS**

50 camas distribuídas por:

- 4 Quartos Duplos c/ WC;
- 5 Quartos Duplos s/ WC;
- 8 Quartos Múltiplos de 4 camas.

**HORÁRIO:** das 8h às 24h (recepção)  
24 horas (funcionamento)

**SERVIÇOS:** Sala de convívio, jogos de entretenimento e esplanada.

### **PREÇOS**

Quarto Múltiplo (p/ pessoa)  
de 10,20€ até 15,40€

Quarto Duplo c/ WC (p/ quarto)  
de 35,70€ até 57,20€

Quarto Duplo na cave  
c/ WC (p/ quarto)  
de 24,65€ até 40,15€

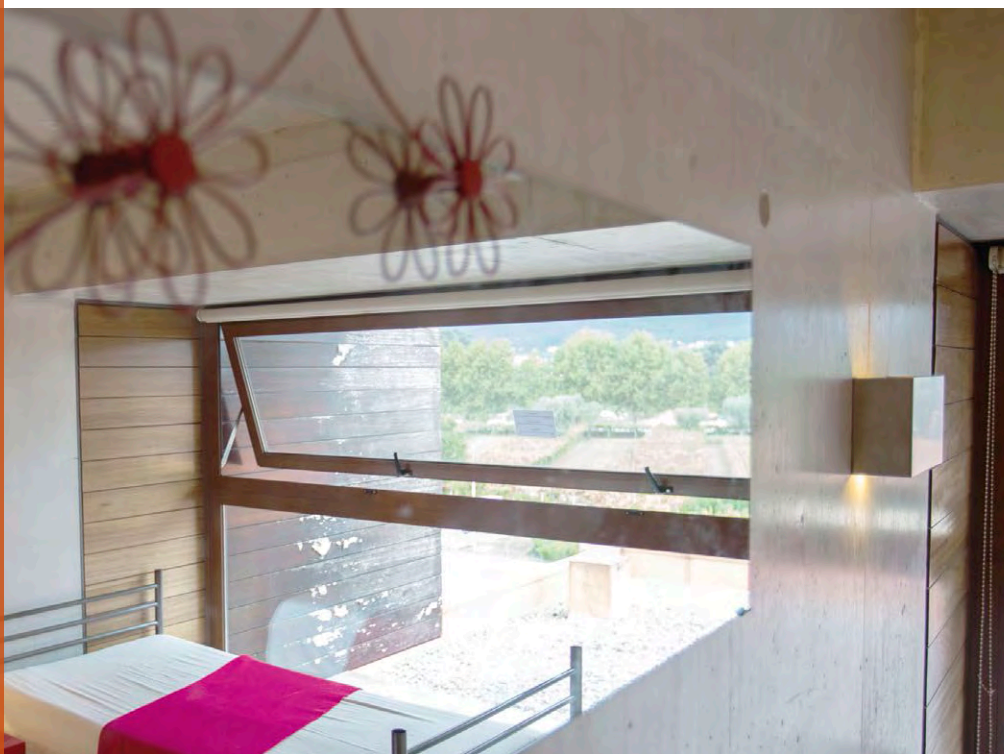
Quarto Duplo s/ WC (p/ quarto)  
de 22,10€ até 35,75€

Quarto privado 4 camas  
de 40,80€ até 66,00€

**COM CARTÃO** Jovem tens desconto nas Pousadas de Juventude em Portugal Continental. Mas, se quiseres dormir numa pousada, e não tiveres Cartão Jovem, tens de possuir o Cartão Pousadas de Juventude, que te dá acesso às Pousadas de Juventude em todo o mundo e é válido por um ano ([www.hihostels.com](http://www.hihostels.com)). Podes obter o Cartão Pousadas de Juventude numa Pousada de Juventude ou nas lojas Ponto Já (Delegações Regionais do Instituto Português da Juventude).

### **COMO EFECTUAR A RESERVA**

Podes reservar alojamento em qualquer Pousada de Juventude através da Internet em [www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt). Para tal, basta escolheres a Pousada, indicar o número de pessoas, o tipo de quarto, datas de entrada e saída... depois é só pagar. Se preferires, telefona para o 707 20 30 30 (Linha da Juventude – apenas válida em Portugal) ou envia um e-mail para [reservas@pousadasjuventude.pt](mailto:reservas@pousadasjuventude.pt). Também podes efectuar a tua reserva nas lojas Ponto Já ou directamente na Pousada que escolheres.



POUSADA DE JUVENTUDE

**Ponte de Lima**

Num cenário campestre cheio de cor e de atracções para visitar, a Pousada de Juventude de Ponte de Lima é o local ideal para descobrir a beleza da paisagem, a riqueza do património e a hospitalidade minhota.

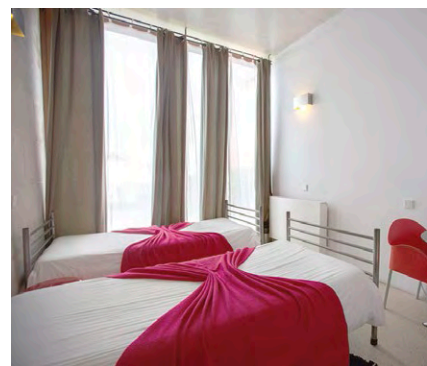
Localizada na região do vale do Lima e debruçada sobre o rio que lhe conferiu o nome, a vila de Ponte de Lima possui um conjunto de características paisagísticas únicas, que desde sempre conferiram a esta vila do Alto Minho uma originalidade e uma especificidade muito próprias que bem retratam a beleza e o carácter da alma minhota. Inserida numa região agrícola rica, onde é produzido o famoso Vinho Verde, o seu património integra um grande número de solares e casas apalaçadas.

O rio Lima, ponto de referência e eixo ordenado da vila, é atravessado por uma ponte medieval, construída a partir de uma romana, servindo, ainda nos dias de hoje, como passagem dos peregrinos que se dirigem a Santiago de Compostela.

O passado histórico da vila, marcado por uma forte referência medieval, ainda hoje se vê traduzido no seu traçado urbano.

O percurso turístico pedonal do centro histórico, no qual estão assinalados os principais monumentos e edifícios de interesse arquitectónico, permite ao visitante uma melhor percepção geral da vila e do seu património.

As condições naturais do concelho de Ponte de Lima fazem deste vale um autêntico jardim natural e espontâneo, pelo que será sempre uma excelente opção explorar as imediações da vila de automóvel,



deixando-se guiar pelo acaso e inspiração, com a certeza de que irá sempre encontrar lugares agradáveis.

Para quem quiser desfrutar de cenários abertos e admiráveis, nada melhor que subir ao Miradouro de Santo Ovídio, grande palco sobre a margem Norte do Lima. Na margem Sul, e não menos deslumbrante, encontra-se o Monte de Santa Maria Madalena.

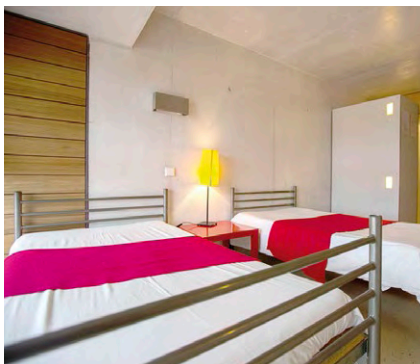




De destacar são, igualmente, os diversos trajetos junto à área protegida das Lagoas de Bertandões e de S. Pedro de Arcos.

Sabias que Ponte de Lima é a vila mais antiga de Portugal? Fica no coração do Alto Minho e deixa sem palavras quem a visita, desde o mais exigente ao menos curioso!!

Entre as variadíssimas tradições, destacamos a Vaca das Cordas e as Feiras Novas (as festas da vila de Ponte de Lima), que



todos os anos atraem multidões. Tens que vir até cá nessa altura!!

E quando a fome apertar, nada como estabelecer forças e aproveitar para provar um dos pratos típicos como a Lampreia ou o Arroz de Sarrabulho com Rojões de porco.

Esta vila amuralhada regista quinzenalmente grande animação na margem urbana

do rio, onde tem lugar a feira local, originária da Idade Média, ideal para conhecer e adquirir os melhores produtos da região.

Em Junho, a vila agita-se com o tradicional evento da "Vaca das Cordas", ao qual acolhem anualmente milhares de pessoas. No início do Outono, no terceiro fim de semana de Setembro, fechando o ciclo das colheitas, a vila volta a registar grande animação com a realização da romaria das "Feiras Novas", enchendo-se de música, cortejos, touradas à corda, arraiais, bons petiscos e vinhos.

Sem dúvida, que uma visita a Ponte de Lima, vila tão tipicamente minhota, será sempre um prazer para a alma!

### Locais a visitar:

- Miradouro do Monte da Madalena
- Área Protegida das Lagoas de Bertandões e de S. Pedro de Arcos

### Contactos

Pousada de Juventude de Ponte de Lima  
Rua Papa João Paulo II  
4990-062 Ponte de Lima  
Tel. +351 258 751 321  
E-mail [pontelima@movijovem.pt](mailto:pontelima@movijovem.pt)  
[www.pousadasjuventude.pt](http://www.pousadasjuventude.pt)



### CARTÃO LD<30

O ld<30 é um cartão que concede múltiplas vantagens e diversos descontos em serviços aos jovens lusodescendentes quando se deslocam e realizam uma estadia em Portugal.

O ld<30 pode ser pedido por jovens portugueses ou descendentes até ao terceiro grau da linha recta de cidadão português, nascidos ou residentes em comunidades fora do território português, com idades entre os 12 e os 29 anos (inclusive).

Simplificando, para teres o teu ld<30 tens de possuir uma das seguintes condições:

- Nascido(a) em Portugal e residente fora de território português;
- Ser filho(a) de pais portugueses e residente fora de território português;
- Ser neto(a) de avós ou bisavós portugueses e residente fora de território português.

Preço 8 €

Informações: Associação Cap Magellan  
7, av. de la Porte de Vanves - 2º étage  
75014 Paris - Tel. : 01 79 35 11 00

Com o teu ld<30 vais poder regressar a Portugal e aproveitar descontos e vantagens em transportes, alojamento, lazer e em diversos equipamentos e infraestruturas. Vê os benefícios do ld<30 com detalhe no conteúdo "Vantagens" do site.

Mais informações :  
[www.juventude.gov.pt/portal/ld30](http://www.juventude.gov.pt/portal/ld30)





## Os voluntários da Cap Magellan, uma família unida!

A associação Cap Magellan, que já conta com 26 aninhos, continua a espalhar a lusofonia e a cultura lusófona por toda a França, graças ao apoio incondicional, à implicação e ao dinamismo de jovens (e menos jovens) muito especiais: os voluntários da Cap Magellan! No sábado dia 13 de janeiro, um grupo de voluntários auto-nomeado os "Cap Kids", decidiram organizar uma festa para celebrar mais um ano de amizade, de fraternidade e de muitos bons momentos partilhados com a Cap Magellan ao longo do ano. Desde a sua criação em 1991, a associação tem realizado diversos eventos de forma a divulgar a importância da dupla cultura e da língua portuguesa numa sociedade em plena mutação.

Através dos primeiros fóruns franco-portugueses para a promoção da cultura e do emprego, de concertos dos maiores músicos portugueses nas principais salas parisienses, de campanhas de cidadania e de segurança rodoviária, de Rally Papers, de publicações mensais da revista CAPMag e anuais do Guia de Verão, ou da coorganização da Gala com a Câmara Municipal de Paris, que celebra a 1ª República de Portugal... a Cap Magellan participa ativamente na vida da comunidade de língua portuguesa em França nos domínios da juventude, dos intercâmbios, da cultura e

da cidadania e desempenha um papel ativo no desenvolvimento das relações entre a França e todos os países de língua portuguesa. No entanto, a realização de todas essas ações ape-

tam uma oportunidade para se encontrarem numa atmosfera de bom humor, de realizar um trabalho importante sem realmente ter a impressão de trabalhar e de criar novas ami-



nas é possível com o auxílio e o apoio de todos os voluntários que disponibilizam o seu tempo, em paralelo dos seus estudos ou da sua profissão, para ajudar a equipa interna da associação que trabalha diariamente na criação e organização das suas diversas atividades.

No decorrer das diversas atividades da associação, a equipa interna e os voluntários da Cap Magellan criaram fortes vínculos de amizade. As ações da associação represen-

zadas. Esta amizade foi portanto celebrada no dia 13 de janeiro de 2018, com uma troca de prendas, comidinha boa, jogos e surpresas. Uma das surpresas da noite foi a prenda oferecida pelos voluntários à associação: um belo quadro de fotografias, onde todos eles, assim como a equipa estão representados e onde a alegria geral é nitidamente visível. A Cap Magellan também quis fazer uma surpresa aos seus voluntários e ofereceu a cada um deles um cartão personalizado – Super Voluntário!





Neste início de mês, alguns dos super agitadores lusófonos desta grande família reuniram-se para brindar a amizade, a colaboração, o companheirismo e a felicidade. A associação não seria nada sem os seus voluntários, sem o seu empenho e dinamismo. A Cap Magellan agradece a todos os voluntários que participaram nas suas ações ao longo de 2017 e que contribuíram para mais um ano de sucesso!

Deixamos aqui o convite a todos aqueles que desejem juntar-se à família Cap Magellan a contactarem-nos para participar ou ajudar nos diferentes eventos da associação. Para além da diversão, do convívio e das amizades que se podem criar, esta colaboração pode ser uma mais valia no percurso académico e profissional de cada pessoa e uma oportunidade para alargar a rede de contactos. Contamos convosco!

Para mais informações sobre as ações da associação, consultem regularmente a página Facebook, Instagram, e site da Cap Magellan. Para mais informações contactar, [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org) ■

Raquel Andrade  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

## Tony Carreira enche Zénith de Paris !



No passado 19 de janeiro, Tony Carreira – o cantor romântico por excelência, pisou o palco “Le Zénith”. A primeira parte do concerto foi assegurada pela Laura Mendes, jovem francesa, lusodescendente, que já passou pelos Duetos da Noite de Gala organizada pela Cap Magellan e que tem um repertório musical variado e uma voz suave. É uma artista sensível que revela as suas emoções através da música.

O momento tão esperado chegou com a atuação de Tony Carreira. A partir dos anos 90 e até aos dias de hoje, Tony Carreira conseguiu, pouco a pouco, consolidar-se como verdadeiro cantor romântico. Hoje, com 29 anos de carreira, soma 20 álbuns de originais, 60 discos de platina e mais de 4 milhões de discos vendidos. Tem conhecido uma crescente internacionalização com, em 2014, o lançamento nos países francófonos do seu primeiro álbum francês “Nos Fiançailles France-Portugal” e dois anos mais tarde, em 2016 “Mon Fado” – dois trabalhos que revelam a sua história sendo ele próprio emigrante. Foi nesse preciso momento, que ele começou a sonhar com a música e é em Paris que conseguiu concretizar o seu ensejo.

Tony Carreira apresentou o seu mais recente trabalho “Le cœur des Femmes” que conta com 12 canções de amor partilhadas em dueto com grandes artistas mundiais. É um álbum dedicado às mulheres, um “universo” que ele sempre cantou. Neste trabalho retoma as mais belas canções de amor. E, como não podia deixar de ser, deixou aqui uns versos dum tema que afeição particularmente que é “Pauvres Diables”:

*“Vous les femmes, vous le charme  
Vos sourires nous attirent  
et nous désarment  
[...]*

*Avec des milliers de roses on vous entoure  
On vous aime et sans le dire on vous le prouve  
On se croit très forts on pense vous connaître  
On vous dit toujours,  
vous répondez peut-être”.*

Sonia Braga  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)

## Dan Inger Dos Santos au Belvédère!



Dan Inger Dos Santos s’est produit, le samedi 20 janvier, au Belvédère sur les hauteurs de Champigny.

Ce café-concert est un lieu atypique proposant une belle programmation musicale ainsi que l’opportunité de profiter du concert tout en ayant un verre à la main.

Tout au long de cet après-midi, nous avons compté sur la présence de nombreux invités dont la comédienne et chanteuse Maïk Darah – la voix française de Whoopi Goldberg, Jorge Silva et l’humoriste José Cruz. L’humoriste luso-descendant a présenté son plus récent projet « Olá ! ».

Il s’agit de son premier one-man-show où il évoque tous les clichés concernant les Portugais, de leur intégration passant par leur quête de l’amour. Un spectacle qui a déclenché de nombreux « fous rires ». En effet, il dépeint la réalité des meilleurs aspects de la vie portugaise en France.

Le concert de Dan Inger Dos Santos (Daniel Santos, de son vrai nom) s’inscrit à l’occasion de la sortie de sa compilation « 20 ans ». Sur cette compilation, il y a quelques nouveautés qui comprennent des duos avec Rui Veloso – le père du rock, et Lio « Noite e Ressaca ».

Nous pouvons définir le style musical de Dan Inger comme étant une fusion entre le folk, le blues et la guitare portugais (le Fado). Son répertoire est franco-portugais dû à ses origines.

Durant cette après-midi, il a interprété différents thèmes dont « Casaria » - une histoire qui a commencé au Portugal, près de Fatima. Il a été accompagné par le guitariste Red Mitchell et du multi-instrumentiste, Jean-Luc.

Un bel après-midi !

Sonia Braga  
[capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)



«És uma cidade antiga,  
Centenas de anos já tens  
Que és velha, não há quem diga  
Eu te dou os parabéns»

Alfonso Leal







## Penafiel: onde a tranquilidade mexe connosco !

**A**pós as festas tão boas de Natal, e este ano novo que começa, vamos conhecer um sítio com muito interesse: Penafiel ! Para desgastar as nossas calorias de Natal, vamos então ver o que Penafiel tem para nos oferecer. Um dos monumentos mais conhecido é o Santuário do Sameiro. Este Santuário tem uma vista gigantesca sobre a cidade e seus redores com um exterior muito bonito. Aliás, esse exterior é conhecido e tem nome: o Jardim do Sameiro ou Parque Zerefino de Oliveira, onde é muito agradável passear e apreciar as grandes árvores que o jardim tem. Se tiver bom tempo é o local ideal para fazer um pique-nique. Podem também visitar o Castro de Monte Mozinho. É um sítio com história, bom para quem gosta de explorar, caminhar e descobrir o passado até junto da família. Dizem desse sítio que é como um lugar «perdido» no meio da floresta. Essas ruínas de um Povoado castrejo da época romana deixem-nós imaginar como era a vida nessa época. Aconselho mesmo ! Podem também visitar a Quinta da Aveleda, muito recomendada na primavera e no verão, para poder apreciar plenamente o seu jardim. É óbvio que para quem conhece e quem não conhece, a Quinta da Aveleda tem vinhas e adegas para descobrir e claro, terminar a visita com uma degustação do famoso vinho verde.

E se falássemos de algo que se pode fazer em família e para os pequenos ? Para isso vamos então ao Magikland. Para um dia bem passado em família, o local ideal é este ! Esse parque de diversões tem muitos jogos e atividades para as crianças de todos os anos. Apesar de não ser muito grande, podem porém apreciar plenamente um dia nesse parque de diversão e as suas crianças ou familiares não poderão não gostar de lá voltar novamente.

Mas após tantas atividades e visitas, é óbvio que a fome começa a bater à porta, o que acham? Vamos então ver o que se come de bom em Penafiel. Os pratos típicos de Penafiel são:

o anho assado ou cabrito com arroz no forno, o sável frito ou de escabeche, ou ainda a lam-preia. Claro isso tudo bem acompanhado por um bom vinho verde da região. E ao nível de doces, o que podemos comer ? É muito simples. A doçaria muito popular e conhecida no norte todo... não adivinharam? É a famosa rabanada! Aposto que muitos e muitas devem ter comido rabanadas no Natal ! Tão boas e tão fortes em calorias! Mas em Penafiel podem também experimentar os bolinhos de bolina ou até o leite creme muito servido nos restaurantes.

Para os que gostam de sair à noite, beber um copo ou simplesmente espairecer com amigos não faltam sítios. Ao nível de bares podem ficar com estas recomendações: o bar Jard'agua, o Carolo Bar, o Subsolo Bar e até o Taco bar que é também um salão de jogos. Para os que gostam mais de ir dançar ou curtir a música à noite, podem ir à Dona Chica, ao Havana claro, o TM club e outras discotecas porque para sair, Penafiel é ideal.

Penafiel também tem festas e romarias como a Festa do Corpo de Deus, celebrada ainda à moda antiga (desde do séc. XVII). Desfilam animais enfeitados, um por cada grupo de alunos do ensino básico por exemplo, que fazem ofertas ao seu professor celebrando o final do ano lectivo, memória do pagamento feito pelos pais de outros tempos, antes do ensino se tornar público. Em novembro, temos a Festa e feira anual de S. Martinho que é outra época animada para visitar Penafiel.

Ou seja, resumindo e concluindo, podem em Penafiel passar um excelente dia, cheio de conhecimentos sobre o passado mas também divertir-se e saborear a boa gastronomia a bons preços! E claro Penafiel é acessível através da Tap Portugal! ■

Carole Ferreira  
capmag@capmagellan.org

### ADRESSES

#### CÂMARA MUNICIPAL DE PENAFIEL

Praça do Município  
4564-002 Penafiel  
Tel: +351 255 710 700  
Email: penafiel@cm-penafiel.pt

#### Turismo

#### PRAÇA DO MUNICÍPIO

4564-002 Penafiel  
Tlf.: +351 255 710 722  
Email:  
turismo.penafiel@cm-penafiel.pt

#### Alojamento

#### POUSADA DE JUVENTUDE DE PENAFIEL

Residencial casarao  
Avenida Zeferino de Oliveira, 1066  
4560-062 Penafiel

#### AEROPORTO DO PORTO

Tel: +351 229 432 400  
Email: www.ana.pt

#### TAP PORTUGAL

Réservations et informations:  
Call Center: 0820 319 320  
flytap.com

#### AGENCE POUR L'INVESTISSEMENT ET LE COMMERCE EXTÉRIEUR DU PORTUGAL

1, rue de Noisiel  
75116 Paris  
Ambassade du Portugal  
Tel : 01 45 05 44 10  
[www.portugalglobal.pt](http://www.portugalglobal.pt)

**Envoyez-nous vos photos de voyage et retrouvez-les dans un prochain CAPMag !**

#### Cap Magellan met vos photos de voyage

#### en terre lusophone, en grand, dans le prochain CAPMag !

Voici les thèmes envisagés pour les prochaines pages "voyage" :  
Lisbonne, Porto et Faro (Portugal) ; Funchal (Madère) ;  
Ponta Delgada (Açores) ; Rio de Janeiro et São Paulo (Brésil) ;  
Luanda (Angola) ; Praia (Cabo Verde) ; Maputo (Mozambique) ;  
Bissau (Guinée Bissau) et enfin São Tomé (São Tomé et Príncipe) ;  
Dili (Timor Oriental).

#### Pour participer, rien de plus simple !

Envoyez-vos photos (en grand format) sur [info@capmagellan.org](mailto:info@capmagellan.org)





## OFFRES DE STAGES ET D'EMPLOIS

EN COLLABORATION AVEC :



Ces offres et d'autres sont disponibles sur : [www.capmagellan.sapo.pt](http://www.capmagellan.sapo.pt)  
Permanence téléphonique du D.S.E. : Lundi/vendredi de 10h à 18h. Accueil sur rendez-vous : Lundi/samedi de 10h à 18h.  
Pour répondre aux offres, envoyez votre CV, par mail ou par courrier.  
Cap Magellan - D.S.E. :  
7, av. de la Porte de Vanves  
2<sup>e</sup> étage - 75014 PARIS  
Tél : 01 79 35 11 00  
[dse@capmagellan.org](mailto:dse@capmagellan.org)

Mise à jour : 24/01/2017

### France

>>Réf.18-fr-004

#### PROFESSEUR(E) DE PORTUGAIS H/F

Académie à Toulouse cherche un(e) professeur(e) de portugais pour un poste partagé entre le LGT Marie Curie de Tarbes (11h) et le LP Lautréamont de Tarbes (4h). Il s'agit d'un temps partiel donc pas de problèmes si vous avez d'autres activités. Envoyez une lettre de motivation et un CV en français. Langues exigées : Portugais et Français  
**31-TOULOUSE**

>>Réf.18-fr-003

#### CHARGÉ(E) DE CLIENTÈLE BILINGUE PORTUGAIS

Tous les candidats doivent maîtriser l'Anglais de façon orale et écrite. Nous requérons un niveau langue maternelle à la fois dans la communication orale et écrite sur la langue suivante : Portugais.

Vous serez amenés

à traiter des :

- Appels entrants et sortants
- Mails et chat à caractère professionnel

Quiauront un rapport avec les demandes suivantes :

- Demandes d'informations généralistes
- Réclamations d'ordre simple
- Télématiques : demandes techniques relatives au véhicule
- organiser les Test drive
- Mise à jour de l'ensemble des bases de données

Lundi au samedi de 8h à 21h.

Type d'emploi : CDI  
36h par semaine  
Salaire mensuel brut 1498,47€ + Primes  
25 de congés payés + 7 jours RTT  
Mutuelle d'entreprise et Prévoyance  
Titre de transport 50% + Accès au restaurant d'entreprise et Comité d'entreprise.

Profil :

- Savoir-être :
  - bonnes compétences interpersonnelles
  - Ecoute active
  - Capacité à prendre de bonnes décisions, dans l'optique d'optimiser la satisfaction client
  - Sens du service, de la qualité et du résultat, tout en étant orienté client
  - Dynamique, résistance, résistance au stress
  - Très bonne réactivité, et volonté de proposer des solutions
- Savoir-faire :
  - Maîtrise des techniques de la relation client à distance, conseils, vente, services...
  - La connaissance du domaine automobile serait un avantage
  - Bonnes connaissances des outils informatiques et logiciels

**92-GENNEVILLIERS**

>>Réf.18-fr-002

#### ASSISTANT(E) DE DIRECTION

Établissement ayant pour activité principale celle de proposer des cours de langue étrangère (en l'occurrence de chinois, de japonais, d'anglais, d'italien, d'allemand, de portugais, d'espagnol et d'arabe) à destination des particuliers et des entreprises. Suite à la demande toujours grandissante, nous sommes à la recherche d'un Assistant(e) de direction H/F pour épauler et intégrer notre équipe administrative. Nous examinons seulement des candidatures pour un stage et pour une durée de 4 à 6 mois.

Profil : Capacité à travailler en équipe ; Proactif ; Bonne capacité de rédaction ; Expérience dans le web est un plus ; Connaissance au moins d'une des langues étrangères, niveau C1 obligatoire ; Si vous parlez le portugais/espagnol est un plus  
Assister le Directeur Financier sur ses différentes missions :

- Suivi des grands comptes / Facturation / Encaissements
- Suivi des formations - Suivi administratif des dossiers de formation professionnelle
- Rédaction des contrats
- Planification

Pour postuler : envoyez votre CV et votre lettre de motivation en français personnalisée dans laquelle vous expliquez les raisons qui font que vous soyez intéressés à notre poste dans une école de langue.

Type d'emploi : Stage à temps complet (35h par semaine) rémunéré.  
Formation(s) exigée(s) : Bac +3 (Licence)  
Le poste est à pourvoir dès que possible.

**75-PARIS**

>>Réf.18-fr-001

#### PROFESSEUR(E) DE PORTUGAIS

Nous sommes à la recherche d'un professeur de portugais (portugais européen, langue maternelle).  
Profil :

- La personne doit être impérativement lusophone
- Bon niveau de français
- Une première expérience dans l'enseignement des langues est appréciée

Les profils étudiants sont les bienvenus.

Il s'agit d'un temps partiel donc pas de problèmes si vous avez d'autres activités.

Envoyez une lettre de motivation et un CV en français

Langues exigées : Portugais/Français  
**75-PARIS**

### Portugal

>>Réf.18-pt-006

#### TUTEUR DE FORMATION INTERNE H/F

Au sein de notre équipe de formation interne, sous la responsabilité de la Responsable de Formation, et en relation directe avec l'équipe des tuteurs en France, vous préparez les formations, accompagnez et évaluez la montée en compétences de nos collaborateurs.

Missions :

- Préparer les documents et supports de formation
- Gérer et alimenter la plateforme e-Learning
- Organiser la logistique des formations
- Animer des réunions d'information
- Accompagner les apprenants durant leur parcours
- Evaluer leur montée en compétences
- Mener les entretiens d'évaluation
- Réaliser les bilans de formation
- Maintenir à jour les plans et outils de reporting
- Assurer le relais auprès des tuteurs au siège en France

Profil :

- Niveau : formation supérieure
- Expérience exigée : 3 ans
- Vous maîtrisez le Pack Office
- Vous avez déjà travaillé sur des plateformes d'e-Learning,
- Vous appréciez le travail en équipe.
- Autonomie, dynamisme et organisation seront les atouts de réussite à ce poste.
- Du lundi au vendredi (8h30-17h30) Salaire fixe + carte d'alimentation et assurance santé.
- CV et lettre de motivation  
**LISBONNE**

>>Réf.18-pt-005

#### RESPONSABLE D'ÉQUIPES/ MANAGERS EXPÉRIMENTÉS FRANCOPHONES

Mission :

- Animer une équipe
- Organiser et planifier la production au quotidien
- Veiller à la bonne application des procédures internes
- Proposer et faire évoluer les procédures
- Contribuer à l'optimisation des formations et gérer les projets de développement d'outils
- Participer à des projets de développement de l'activité

Profil :

- De formation supérieure, vous bénéficiez d'une expérience réussie de 3 ans minimum dans le management d'équipe, acquise dans le secteur des services ou de l'industrie et vous parlez couramment français.
- Autonomie, rigueur, pragmatisme et excellent relationnel sont les atouts pour réussir dans ce poste. CV et lettre de motivation.  
**Lisbonne**

>>Réf.18-pt-004

#### RESPONSABLES D'ACTIVITÉ FRANCOPHONES

Après une formation interne rémunérée sur notre site de Lisbonne et au siège en France, pour apprendre



nos métiers de la protection sociale, vous assurez le management de plusieurs responsables d'équipes.

Missions :

- Animer et manager une équipe (périmètre indirect : 40 à 60 collaborateurs)
  - Superviser la production et piloter l'activité à court et moyen termes
  - Développer et optimiser la performance de votre activité
  - Participer à ou piloter des projets transverses d'évolutions techniques et du système d'information
  - Représenter l'activité auprès de nos clients et lors des audits
  - Proposer et mettre en œuvre les plans de déploiement des nouveaux processus et procédures
- Profil :
- Formation supérieure,
  - Expérience Exigée : 5 ans

minimum dans le management et le pilotage d'une activité de production.

- Vous parlez couramment français et savez travailler en mode projet.
  - Doté(e) de leadership et d'un excellent relationnel,
  - Vous faites preuve d'une approche analytique, de rigueur et de pragmatisme dans votre quotidien.
- Vous êtes autonome et véritablement tourné(e) vers l'amélioration continue.
- CV et lettre de motivation

**LISBONNE**

>>Réf.18-pt-003

**GESTIONNAIRE DE RECRUTEMENT H/F**

Au sein de l'équipe

Ressources Humaines,

vous serez en charge de :

- Rédiger et diffuser les annonces
- Présélectionner les candidatures
- Organiser les entretiens

- Assurer la gestion administrative du recrutement

- Renseigner, analyser et suivre les tableaux de bord liés au recrutement

Profil :

Langue exigée : français/portugais et un bon niveau à l'écrit.

Vous bénéficiez d'une expérience dans l'utilisation des outils informatiques.

Dynamique, réactif, organisé(e) et doté(e) d'un excellent relationnel pour travailler en équipe, vous savez gérer les priorités et prendre des initiatives lorsqu'il faut apporter des solutions.

Type d'emploi : CDD temps plein, à pourvoir rapidement Du lundi au vendredi (8h30 - 17h30)

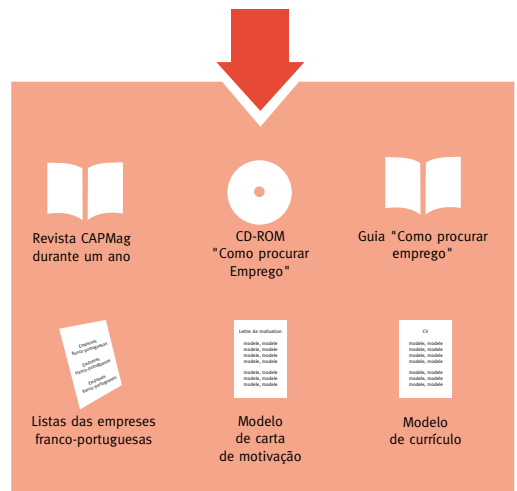
Salaire fixe+ carte d'alimentation et assurance santé

CV et lettre de motivation

**LISBONNE**

A pasta indispensável para a sua pesquisa de emprego no mercado lusófono

## PACK EMPREGO



Contacte o Departamento Estágios e Empregos da Associação Cap Magellan  
7, av. de la Porte de Vanves 75014 Paris - tél. 01 79 35 11 00 - mail: dse@capmagellan.org



## Entreprises du mois

### Paris-Porto

### La nouvelle Épicerie fine portugaise à Paris

Vous cherchez des bons produits portugais à Paris ? Ne désespérez plus... Paris-Porto est arrivé !

La nouvelle escale gourmande portugaise à Paris : épicerie fine portugaise en plein cœur de Montmartre dans une des rues historiques de la ville : la rue des Martyrs. À deux pas de la station Abbesses, elle propose des produits du nord au sud du Portugal.

Dans cette nouvelle épicerie portugaise, vous pouvez trouver des produits alimentaires portugais mais aussi de l'artisanat et de la culture portugaise. Des vins, du miel, des sardines, les fameux pastéis de nata, les délicieuses tostas mistas, des beignets de morue, viande et crevette, de la charcuterie, du fromage et bien d'autres surprises !!!

Des produits à déguster sur place ou à emporter, l'idée est qu'en entrant dans la boutique, les personnes se sentent comme au



Portugal, dans un cadre typiquement portugais avec une fameuse vue de Porto peinte sur azulejos à la main ! Vous vous sentirez comme chez vous !

Paris-Porto, la nouvelle Épicerie fine portugaise à Paris tenue par Kelly et Katy, deux sœurs d'origine portugaise qui ont à cœur de faire connaître les bons produits portugais en France.

Allez faire une escale gourmande au Portugal en plein cœur de Montmartre !!! Les sœurs Neves vous attendent !!! N'hésitez pas à visiter leur page Facebook Paris-Porto et mettre j'aime pour suivre leur actualité ! Bonne dégustation à toutes et à tous ! ■

Adresse :  
100 rue des Martyrs - 75018 Paris  
Téléphone : 01 42 59 35 91

Raquel Andrade  
capmag@capmagellan.org

## SALONS DU MOIS

### SALON DES ENTREPRENEURS

Un rendez-vous unique qui s'adresse aux créateurs, repreneurs, startups et dirigeants de TPE/PME-ETI pour créer son entreprise, développer son réseau et partager l'expérience de grands entrepreneurs. Profitez de ces 2 jours d'immersion pour capter les nouvelles tendances, bénéficier des meilleurs conseils, trouver des financements et faire décoller vos projets !

Le mercredi 7 et le jeudi 8 février

Palais des Congrès  
2 Place de la Porte Maillot,  
75017 Paris

### GRENOBLE - FORUM STAGE ET EMPLOI

Envie de rencontrer des recruteurs et diplômés de GEM ? Participez au Forum de recrutement de Grenoble.

Le jeudi 8 février, de 9h à 17h  
World Trade Center de Grenoble

### SALON DES 1 000 EMPLOIS MARSEILLE

Un salon généraliste, qui réunit des entreprises présentes dans tous les secteurs d'activité à la recherche de profils très diversifiés, du bac au bac +4/5, débutants et expérimentés. Postes en CDD, CDI, Intérim et alternance.

Le jeudi 22 février, de 10h à 17h  
Parc Chanot, Rond-Point du Prado  
13009 Marseille

# Détente : Sudoku n°131 et solution n°130

Facile

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|   |   |   |   |   | 7 | 3 |   | 4 |
|   |   | 6 |   |   | 9 |   | 8 |   |
|   | 7 |   | 1 | 6 |   |   |   |   |
|   | 5 | 4 |   |   |   |   | 7 |   |
| 9 |   |   |   | 7 |   |   |   | 8 |
|   | 1 |   |   |   |   | 5 | 2 |   |
|   |   |   |   | 3 | 6 |   | 4 |   |
|   | 4 |   | 8 |   |   | 6 |   |   |
| 5 |   | 2 | 7 |   |   |   |   |   |

Retrouvez la solution le mois prochain

Le jeu consiste en une quadrille 9x9, qui est divisée en 9 carrés de 3x3. Il faut remplir de façon à ce que toutes les files, toutes les colonnes et tous les carrés possèdent les nombres du 1 au 9 sans aucune répétition. On part évidemment d'un panneau commencé. Les sudokus, pour qu'ils soient corrects doivent avoir une unique solution.

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 7 | 4 | 6 | 1 | 8 | 5 | 2 | 3 | 9 |
| 3 | 8 | 9 | 4 | 6 | 2 | 1 | 5 | 7 |
| 2 | 5 | 1 | 7 | 9 | 3 | 4 | 8 | 6 |
| 4 | 9 | 5 | 6 | 2 | 7 | 8 | 1 | 3 |
| 6 | 3 | 8 | 9 | 5 | 1 | 7 | 2 | 4 |
| 1 | 7 | 2 | 8 | 3 | 4 | 9 | 6 | 5 |
| 9 | 1 | 3 | 5 | 4 | 8 | 6 | 7 | 2 |
| 8 | 2 | 4 | 3 | 7 | 6 | 5 | 9 | 1 |
| 5 | 6 | 7 | 2 | 1 | 9 | 3 | 4 | 8 |

Solution du sudoku du mois dernier

## ADHÉRER À L'ASSOCIATION CAP MAGELLAN ET RECEVOIR LE CAPMag PENDANT UN AN

■ 20 € Adhésion Classique<sup>1</sup>■ 35 € Adhésion Pack Emploi<sup>2</sup>\*Genre : ☐ Féminin ☐ Masculin ☐ Association ☐ Entreprise

\*Nom : ..... \*Prénom : .....

\*Adresse : .....

\*Ville : ..... \*Code Postal : .....

\*Tél : ..... \*@ : .....

\*Date de naissance : .../.../... Lieu : .....

Nationalité(s) : .....

Formation/niveau d'études : .....

École/Université : .....

Profession : .....

### \*Informations obligatoires

Classique<sup>1</sup> : les 11 éditions du CAPMag + le Guide de l'ÉtéPack Emploi<sup>2</sup> : Classique + Pack Emploi (voir p37)Règlement et bulletin à faire parvenir, à Cap Magellan  
7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris

## Les Conseils Sécurité Routière de Cap Magellan

Choisir Sam !

Même à faible dose, l'alcool agit directement sur le cerveau : le champ de vision rétrécit, les réflexes diminuent, la coordination des mouvements est perturbée...

Une soirée, ça se prépare ! Pour rentrer chez vous sain et sauf, désignez Sam parmi vos amis avant de sortir (tirage au sort, jeux, volontariat...). Sam c'est le conducteur qui ne boit pas. Une fois choisi, votre ami Sam s'engage à rester sobre afin de pouvoir vous ramener en toute sécurité et surtout en vie.

Pour en savoir plus sur Sam : [www.ckisam.fr](http://www.ckisam.fr) ■

## CAP MAGELLAN

7, avenue de la Porte de Vanves, 2<sup>e</sup> étage, 75014 Paristél. : 01 79 35 11 00 - e-mail : [capmag@capmagellan.org](mailto:capmag@capmagellan.org)sites : [www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)

Permanence téléphonique : du lundi au vendredi de 10h à 18h

### CAPMag - Journal associatif

Rédaction : Astrid Cerqueira, Bruno Ferreira Costa, Carole Ferreira, Claudia Ramos, Claudia Rodrigues, Cheila Ramalho, Daniel Martins, Diogo Simões, Estelle Valente, Florence Oliveira, Hermano Sanches Ruivo, Jean Pisanté, João Franco, João Lisboa, Luciana Gouveia, Luísa Semedo, Mathieu Rodrigues, Miguel Ribeiro, Mylène Contival, Nathalie Tomaz, Nuno Martins, Patricia Cabeço, Raquel Andrade, Sonia Braga, ADEPBA, Movijovem.

Direction Artistique, Mise en Page : Diane Ansault

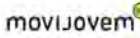
Révision : CAPMag

Association Membre de :



\* AnimaFac

## PARTENAIRES 2017







AIRPORTUGAL

# PORTUGAL STOPOVER

DÉCOUVREZ LE PORTUGAL  
EN CHEMIN



**PORTUGAL**  
**2 DESTINATIONS POUR LE PRIX D'UNE**

**USA**

**BRÉSIL**

**AFRIQUE**

[flytap.com](https://flytap.com)

A STAR ALLIANCE MEMBER





# FORUM POUR L'EMPLOI CAP MAGELLAN

**Mardi 6 mars - de 10h à 18h dans la grande Halle de La Villette à Paris**

- Forum « Paris métropole pour l'emploi des jeunes 2018 »  
présence de Cap Magellan, de l'IEFP et de l'AIÉSEC

**Mercredi 7 mars - de 10 à 17h au Consulat Général du Portugal à Paris**

- Permanence sur l'Emploi par le Département Stages et Emplois  
de Cap Magellan et de l'IEFP



**les 6 et 7 mars, à Paris, de 10h à 18h**

**Cap Magellan** - 7, avenue de la Porte de Vanves - 75014 Paris  
Tél.: 01 79 35 11 00 - [dse@capmagellan.org](mailto:dse@capmagellan.org) - [www.capmagellan.com](http://www.capmagellan.com)

**Consulat Général du Portugal à Paris** - 6/8 rue Georges Berger - 75017 Paris  
Tél.: 01 56 33 81 00 / Métro : Monceau (2) - Malesherbes (3) - Villiers (2 et 3)

**Grande Halle de la Villette** - 211, avenue Jean Jaurès - 75019 Paris  
Métro : Porte de Pantin (5)

## Organisation



## Partenaires



**Consulat  
Général  
du Portugal  
à Paris**